

<p>ITEKA RYA MINISITIRI N° 002/2008 RYO KU WA 01/4/2008 RIGENA UBURYO IYANDIKISHWA RY'UBUTAKA RIKORWA.</p>	<p>MINISTERIAL ORDER N°002/2008 OF 01/4/2008 DETERMINING MODALITIES OF LAND REGISTRATION</p>	<p>ARRETE MINISTERIEL N° 002/2008 DU 01/4/2008 PORTANT MODALITES D'ENREGISTREMENT DES TERRES</p>
<p>Minisitiri w'Umutungo Kamere;</p>	<p>The Minister of Natural Resources;</p>	<p>Le Ministre des Ressources Naturelles ;</p>
<p>Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'U Rwanda ryo ku wa 4 Kamena 2003, nk'uko ryahinduwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo: iya 11, iya 29, iya 30, iya 120 n'iya 201;</p>	<p>Pursuant the Constitution of the Republic of Rwanda of 4th June 2003, as amended to date, especially its Articles 11, 29, 30, 120 and 201;</p>	<p>Vu la Constitution de la République du Rwanda du 4 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 11, 29, 30, 120 et 201;</p>
<p>Ashingiye ku Itegeko Ngenga n° 08/2005 ryo ku wa 14 Nyakanga 2005 rigena imikoreshereze n'imirungire y'ubutaka mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 3, iya 4, iya 5, iya 6, iya 7, iya 30, iya 31 n'iya 32;</p>	<p>Pursuant the Organic Law N° 8/2005 of 14th July 2005, determining the use and management of land in Rwanda, especially its Articles 3, 4, 5, 6, 7, 30, 31 and 32;</p>	<p>Vu la Loi Organique N° 08/2005 du 14/07/2005 portant régime foncier au Rwanda, spécialement en ses articles 3, 4, 5, 6, 7, 30, 31 et 32;</p>
<p>Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 53/01 ryo ku wa 12 Ugushyngiro 2006 rigena imiterere, ububasha n'imikorere y'Urwego rw'Umubitsi w'Impapurompamo z'Ubutaka;</p>	<p>Pursuant the Presidential Order No 53/01 of 12th October 2006 determining the Structure, Powers and Functions of the Office of the Registrar of Land Titles;</p>	<p>Vu l'Arrêté Présidentiel No 53/01 du 12/10/2006 portant Structure, Compétence et Fonctionnement du Service du Conservateur des Titres Fonciers;</p>
<p>Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 20 Gashyantare 2008 imaze kubisuzuma no kubyemeza;</p>	<p>After consideration and adoption by Cabinet in its meeting of February 20th, 2008;</p>	<p>Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, dans sa séance du 20 Février 2008 ;</p>
<p>ATEGETSE:</p>	<p>ORDERS:</p>	<p>ARRETE:</p>
<p>UMUTWE WA MBERE: IBYEREKEYE INGINGO RUSANGE</p>	<p>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</p>	<p>CHAPITRE PREMIER: DES DISPOSITIONS GENERALES</p>
<p>Ingingo ya 1: Ikigamijwe n'iri Teka</p>	<p>Article 1: Purpose of the Order</p>	<p>Article premier: De l'objet de Arrêté</p>
<p>Iri Teka risobanura uburyo iyandikishwa ry'ubutaka rikorwa. Muri ubwo buryo harimo ishyirwaho rya</p>	<p>This Order defines the modalities for land registration, including the establishment of a Register</p>	<p>Le présent Arrêté définit les modalités d'enregistrement des terres.</p>

<p>regisitiri y'ibyemezo by'ubutaka, ibikurikizwa mu kwandikisha ibyemezo by'ubutaka n'izindi nyungu ku butaka, ihererekanya ry'ibyemezo by'ubutaka n'andi masezerano arebana n'iby'ubutaka n'ibindi bibazo bifitanye isano.</p>	<p>of Land Titles, procedures for the registration of titles to land and other interests in land, transfers of title to land and other transactions related to land, and related matters.</p>	<p>Ces modalités incluent l'établissement d'un registre des titres fonciers, les procédures d'enregistrement des titres fonciers et d'autres intérêts fonciers, les transferts des titres fonciers et d'autres transactions foncières ainsi que les matières foncières connexes.</p>
<p>Ingingo ya 2: Ibyerekeye Amatsinda y'ubutaka burebwa n'iri Teka</p> <p>Iri Teka rireba ubutaka buvugwa mu ngingo ya 11, iya 12, iya 14, iya 15, iya 16, iya 17 n'iya 18 z'Itegeko Ngenga n° 08/2005 ryo ku wa 14 Nyakanga 2005 rigena imikoreshereze n'imicungire y'ubutaka mu Rwanda.</p>	<p>Article 2: Categories of Land Included in this Order</p> <p>This Order concerns the land categories specified in Articles 11, 12, 14, 15, 16, 17 and 18 of the Organic Law No.08/2005 of 14th July 2005 determining the use and management of land in Rwanda.</p>	<p>Article 2: Des catégories de terres concernées par le présent Arrêté</p> <p>Le présent Arrêté concerne les terres précisées dans les articles 11, 12, 14, 15, 16, 17 et 18 de la Loi Organique N° 08/2005 du 14/07/2005 portant régime foncier au Rwanda.</p>
<p>Ingingo ya 3: Ibyerekeye ibisobanuro by'amagambo akoreshwa muri iri Teka</p> <p>Muri iri Teka, amagambo akurikira asobanurwa ku buryo bukurikira:</p> <p>“Itegeko Ngenga”: risobanura Itegeko Ngenga n° 08/2005 ryo ku wa 14 Nyakanga 2005 rigena imikoreshereze n'imucungire y'ubutaka mu Rwanda;</p> <p>“Ubutaka bw'abantu ku giti cyabo”: ni ubutaka buvugwa mu Ngingo ya 11 y'Itegeko Ngenga;</p> <p>“Dipurikata y'icyemezo”: ni kopi y'Icyemezo cy'iyandikisha cyahawe nyir'ikibanza wanditse n'Umwanditsi w'impapurompamo z'ubutaka cyangwa Umwanditsi Wungirije w'impapurompamo z'ubutaka;</p> <p>“Urwego”: ni Urwego rw'Umubitsi w'impapurompamo z'ubutaka rwashyizweho</p>	<p>Article 3: Definitions</p> <p>In the present Order the following terms are defined as follows:</p> <p>“Organic Law” means the Organic Law No. 8/2005 of 14th July 2005, determining the use and management of land in Rwanda;</p> <p>“Individual land” has the meaning assigned to it by Article 11 of the Organic Law;</p> <p>“Duplicate Certificate”: is a copy of the Certificate of Registration of land title issued to the registered proprietor by the Registrar of Land Titles or the Deputy Registrar of Land Titles;</p> <p>“Office” means the Office of the Registrar of Land Titles established by Article one of Presidential Order</p>	<p>Article 3: Des définitions</p> <p>Dans le présent Arrêté, les termes suivants sont définis comme suit:</p> <p>“Loi Organique”: désigne la Loi Organique n° 08/2005 du 14/07/2005 portant régime foncier au Rwanda ;</p> <p>“Terres individuelles” a le sens donné par l'Article 11 de la Loi Organique,</p> <p>“Duplicata du Certificat”: est une copie du Certificat d'Enregistrement d'un titre foncier délivré au propriétaire enregistré par le Conservateur des Titres Fonciers ou le Conservateur-adjoint des Titres Fonciers ;</p> <p>“Service” signifie le Service du Conservateur des Titres Fonciers établi par l'Article premier de</p>

<p>n'Ingingo ya mbere y'Iteka rya Perezida N°53/01 ryo kuwa 12/10/2006 rigena imiterere, ububasha n'inshingano z'urwego rw'Umubitsi w'Impapurompamo z'Ubutaka.</p> <p>“Umuntu”: ni ijamba risobanura umuntu wese ku giti cyeye cyangwa ishyirahamwe rifite ubuzima gatozi. Ishyirahamwe rifite ubuzima gatozi rishobora kuba irya Leta cyangwa iryigenga;</p> <p>“Umubitsi”: risobanura Umubitsi w'impapurompamo z'ubutaka ushyirwaho hakurikijwe ingingo ya 2 n'ya 6 z'Iteka rya Perezida n° 53/01 ryo kuwa 12 Ugushyingo 2006 rigena imiterere, ububasha n'imikorere y'Urwego rw'Umubitsi w'Impapurompamo z'Ubutaka;</p> <p>“Umubitsi wungirije”: risobanura Umubitsi w'impapurompamo wungirije ufite ububasha washyizweho hakurikijwe Ingingo ya 2 n'ya 6 z'Iteka rya Perezida N°53/01 ryo kuwa 12/10/2006 rigena imiterere, Ububasha n'Imikorere y'Urwego rw'Umubitsi w'Impapurompamo z'Ubutaka;</p> <p>“Ihererekanya ry'ubutaka”: bitewe n'icyakozwe ni ukubugurisha, kuburaga, kubutangaho impano, kubugurana ubundi cyangwa ikindi kintu, kubusaranganya, kubugabana, gukodesha ubukode umuntu abufiteho, kuburagiza, kubugwatariza, cyangwa se ubundi buryo bwose bwo kwikuraho umutungo w'ubutaka cyangwa igice cyawo hubahirijwe amategeko mboneza mubano;</p> <p>“Ibibangamira uburenganzira bwa nyiri umutungo”: ni uburenganzira bufitwe n'umuntu wundi ku mutungo w'ubutaka, bubangamira nyiri</p>	<p>N°53/01 of 12/10/2006 determining the Structure, Powers and Functions of the Office of the Registrar of Land Titles;</p> <p>“A person” designates any natural or legal person. A legal person can be a public or private entity;</p> <p>“Registrar” means a Registrar of Land Titles appointed in accordance with Articles 2 and 6 of Presidential Order N° 53/01 of 12/10/2006 determining the Structure, Powers and Functions of the Office of the Registrar of Land Titles ;</p> <p>“Deputy Registrar” means the competent Deputy Registrar of Land Titles appointed in accordance with Articles 2 and 6 of Presidential Order N°53/01 of 12/10/2006 determining the Structure, Powers and Functions of the Office of the Registrar of Land Titles;</p> <p>“Disposition”: due to the transaction completed, is a sale, an inheritance, a gift, an exchange, a partition, a subdivision, a sublease, an assignment, a mortgage, or any other way of transfer of land rights or a part of them according to the provisions of the Civil Code.</p> <p>“Encumbrance” means a right held by a third party over land which is registered against the title proprietor in the name of the person who is the holder</p>	<p>l'Arrêté Présidentiel N°53/01 du 12/10/2006 portant Structure, Pouvoirs et Fonctions du Service du Conservateur des Titres Fonciers;</p> <p>“Une personne”: désigne toute personne physique ou morale. La personne morale peut être publique ou privée ;</p> <p>“Conservateur”: désigne le Conservateur des Titres Fonciers nommé conformément aux Articles 2 et 6 de l'Arrêté Présidentiel N°53/01 du 12/10/2006 portant Structure, Pouvoirs et Fonctions du Service du Conservateur des Titres Fonciers;</p> <p>“Conservateur adjoint”: désigne le Conservateur Adjoint des Titres Fonciers nommé conformément aux Articles 2 et 6 de l'Arrêté Présidentiel N°53/01 du 12/10/2006 portant Structure, Pouvoirs et Fonctions du Service du Conservateur des Titres Fonciers;</p> <p>“Aliénation” : selon l'acte juridique qui a été accompli, est soit une vente, un legs, un don, un échange, un partage, une subdivision, une sous-location, un transfert de gestion, une hypothèque ou tout autre moyen de cession des droits fonciers ou une partie d'eux conformément aux dispositions du Code Civil.</p> <p>“Charge” est un droit détenu par une tierce personne sur une propriété foncière, lequel droit est enregistré au nom de son détenteur contre le</p>
---	--	--

<p>umutungo mu bwisanzure bwe;</p> <p>“Kwandikisha bwa mbere”: ni inzira iyandikisha ry’ubutaka ritegetswe rigomba kunyuramo hakurikije ibiteganywa n’iri Teka;</p> <p>“Icyemezo”: ni inyandiko yose itanga uburenganzira bushobora gukorerwa iyandikishwa hashingiwe kuri iri Teka;</p> <p>“Ingwate”: ni uburenganzira ku mutungo utimukanwa bufasha kurinda inshingano.</p> <p>“Nyir’umutungo”: bisobanura umuntu wanditse mu gitabo cy’iyandikisha ry’ubutaka nk’umuntu utunze icyemezo cy’ubutaka. Iyo umutungo utunzwe n’abantu barenga umwe, bese bandikwa mu Rejisitiri y’ibyemezo by’ubutaka nka ba Nyir’uwo mutungo kandi bakitwa ba nyirumutungo bafatanije;</p> <p>“Ifatanyamutungo” muri iri teka bivuga uburenganzira bufitwe na buri wese k’umutungo utimukanwa uhuriweho n’abantu benshi ku migabane idashobora kugabanywa ingana cyangwa itangana.</p> <p>“Ikarita yometse ku gitabo cy’ubutaka”: ni ikarita cyangwa uruherekane rw’amakarita akomoka mu makarita akena imbibi z’agateganyo z’ubutaka avugwa mu ngingo ya 12 y’iri Teka, ayo makarita akaba ajyanye na raporo yo kwemeza uburenganzira kuri ubwo butaka.</p> <p>“Pariseli”: ni ikibanza gifite imbibi zigaragara gitunzwe n’umuntu umwe cyangwa abantu benshi</p>	<p>of the right;</p> <p>“First registration” is the process of mandatory registration of land in conformity with provisions of this Order;</p> <p>“Title” is any document which creates a right capable of being registered under this Order;</p> <p>“Mortgage” means any charge over land, securing the discharge of an obligation.</p> <p>“Proprietor” means in relation to a title, the person named in the register of titles as the proprietor of that title. Where the land is jointly owned, more than one person shall be named in the register of titles as the proprietor of that title and they shall be known as proprietors;</p> <p>“Co-proprietorship” is, under this Order, a real right held by each one of the proprietors over land belonging to several persons with equal or unequal pro indiviso shares.</p> <p>“Registry Index Map” means the map or series of maps derived from provisional demarcation maps referred to in article 12 of this Order, and to which the Adjudication Record refers;</p> <p>“Parcel” means a piece of land with clear boundaries which is wholly owned by one person or several</p>	<p>propriétaire du titre foncier;</p> <p>“Premier enregistrement” est le processus d’enregistrement obligatoire d’une terre conformément aux dispositions du présent Arrêté;</p> <p>“Titre” est tout document qui crée un droit pouvant faire l’objet d’enregistrement aux termes du présent Arrêté;</p> <p>“Hypothèque” est un droit réel sur un bien immobilier affecté à l’acquittement d’une obligation;</p> <p>“Propriétaire” signifie la personne dont le nom figure dans le registre des titres comme étant propriétaire d’un titre foncier. Lorsque la terre est conjointement possédée par plus d’une personne, elles sont toutes enregistrées dans le registre des titres comme propriétaires et sont dites copropriétaires;</p> <p>“Copropriété”, aux termes du présent Arrêté, est un droit réel détenu par chacun des propriétaires sur un bien immeuble qui appartient à plusieurs personnes pour des parts indivises égales ou inégales;</p> <p>“Carte indexée au registre” signifie la carte ou la série de cartes issues des cartes de la délimitation provisoire des terres mentionnées à l’article 12 du présent arrêté, et auxquelles se rapporte le Rapport de Constatation des droits fonciers ;</p> <p>“ Parcelle”: signifie une portion de terre avec des limites claires, qui est en possession entière par</p>
--	---	---

<p>babusangiye mu buryo bungana;</p> <p>UMUTWE WA II: IBYEREKEYE KWANDIKISHA IBYEMEZO BY'UBUTAKA</p> <p>Icyiciro cya mbere: Ibyerekeye ingingo rusange</p> <p>Ingingo ya 4: Ibyerekeye ibyemezo ku butaka bishingiye ku iyandikishwa</p> <p>Umutungo bwite w'ubutaka n'ubukode burambye bw'ubutaka bigaragazwa ku buryo bwemewe n'amategeko n'icyemezo cy'iyandikisha ry'uburenganzira ku butaka gishingiye ku rupapuro rwemewe cyangwa rwatanzwe na Leta.</p> <p>Gutunga ibintu bitimukanwa byometse ku bindi, gutandukanye n'ubutaka n'ubundi burenganzira ku butaka nk'ubukode burambye, kugaragazwa ku buryo bwemewe n'amategeko n'icyemezo cy'iyandikisha ry'inyandiko mpamo gishingiyeho.</p> <p>Ingingo ya 5: Ibyerekeye uko agaciro k'iherekanya ry'ubutaka gashingira ku iyandikishwa</p> <p>Ihererekanya ry'umutungo utimukanwa, haba hagati y'abakiriho, byaba se bitewe n'izungura riba gusa hakoreshejwe icyemezo cy'iyandikisha.</p> <p>Uretse ibikorera ku butaka kandi haseguriwe uburenganzira ku butaka bwa ba gakondo, nta burenganzira bushobora kugirwa ku mutungo utimukanwa iyo butanditse ku cyemezo cy'iyandikisha.</p>	<p>persons in undivided shares;</p> <p>CHAPTER II: REGISTRATION OF TITLE TO LAND</p> <p>Section one: General Provisions</p> <p>Article 4: Title to Land Based on Registration</p> <p>The private ownership of land and the emphyteutic lease can only be legally established by a Certificate of Registration of the title recognised or granted by the State.</p> <p>The private ownership of immovable by incorporation and other real rights such as emphyteusis owned separately from the land are only legally established by a Certificate of Registration of the authentic deed that serves as its base.</p> <p>Article 5: Validity of Transactions Depends on Registration</p> <p>Transfers of title of immoveable property, whether between living persons or by death, can only occur by registration.</p> <p>Except for legal servitudes, no encumbrance or charge is binding on immoveable property if it is not recorded on the Certificate of Registration.</p>	<p>une ou plusieurs personnes pour des parts indivises ;</p> <p>CHAPITRE II : DE L'ENREGISTREMENT DES TITRES FONCIERS</p> <p>Section Première: Des dispositions générales</p> <p>Article 4: Des titres fonciers basés sur l'enregistrement</p> <p>La propriété privée du sol ainsi que le bail emphytéotique ne sont légalement établis que par un Certificat d'Enregistrement du titre reconnu ou concédé par l'Etat.</p> <p>La propriété privée des immeubles par incorporation et d'autres droits réels telle que l'emphytéose envisagée séparément du sol n'est légalement établie que par un Certificat d'Enregistrement du titre authentique qui lui sert de base.</p> <p>Article 5 : De la validité des transactions qui dépend de leur enregistrement</p> <p>Les mutations de la propriété immobilière, soit entre vifs, soit par décès, ne s'opèrent que par l'enregistrement.</p> <p>A l'exception des servitudes légales, nulle charge ne frappe la propriété immobilière si elle n'est inscrite au Certificat d'Enregistrement.</p>
--	---	---

<p>Buri masezerano yo gukodesha amara igihe kirenze imyaka icyenda (9) agomba nayo kwandikwa ku cyemezo cy'iyandikisha.</p> <p>Ingingo ya 6: Ibyerekeye uko iyandikishwa rigomba kujyana n'iri Teka</p> <p>Iyandikisha ry'uburenganzira n'izindi nyungu ku butaka, ihererekanya ry'uburenganzira ku butaka bikorwa hakurikijwe ibiteganywa n'iri Teka.</p> <p>Ingingo ya 7: Ibyerekeye iyandishwa mu mafasi</p> <p>Haseguriwe ibivugwa mu gika cya kabiri cy'iyi Ngingo, uburenganzira ku butaka, ihererekanya ry'ubutaka n'ibindi bigomba cyangwa byemerewe kwandikishwa nk'uko biteganywa n'iri Teka, byandikishwa mw'ifasi y'Urwego ubwo butaka buherereyemo.</p> <p>Hakurikijwe ibiteganywa mu gika cya 2 cy'Ingingo ya 12 y'Iteka rya Perezida N° 53/01 ryo kuwa 12/10/2006, Umubitsi ashobora gutanga Ibyemezo by'uburenganzira ku butaka buvugwa mu Ngingo za 12, 15 na 72 z'Itegeko Ngenga.</p> <p>Ihererekanya n'ibindi byose bikoze nyuma y'aho bigomba cyangwa byemerewe kwandikishwa hakurikijwe ibyo byemezo by'uburenganzira ku butaka byandikishwa mw'ifasi y'Urwego ubwo butaka buherereyemo.</p>	<p>Any lease or sub-lease contract for a term of more than nine (9) years must also be recorded on the Certificate of Registration.</p> <p>Article 6: Registration to be carried out in accordance with this Order</p> <p>Registration of title to land and other interests in land, transfers of title to land and other transactions related to land, are to be carried in accordance with provisions of this Order.</p> <p>Article 7: Registration at branches</p> <p>Except as provided in the second paragraph of this Article, title to land, land transactions and other matters required or authorised to be registered under this Order are to be registered at the branch of the Office where the land is located.</p> <p>Pursuant to Article 12 paragraph 2 of the Presidential Order N° 53/01 of 12/10/2006, the Registrar may issue certificates of title to lands described in Articles 12, 15 and 72 of the Organic Law.</p> <p>All subsequent transactions and matters required or authorised to be registered with respect to such certificates of title are to be registered at the branch of the Office where the land is located.</p>	<p>Doit également être inscrit au Certificat d'Enregistrement tout contrat de location ou de sous-location fait pour une durée de plus de neuf (9) ans.</p> <p>Article 6 : De l'enregistrement qui doit être mené selon les dispositions du présent Arrêté</p> <p>L'enregistrement des titres fonciers et d'autres intérêts fonciers, des mutations de propriété immobilière et d'autres transactions foncières s'effectue conformément aux dispositions du présent Arrêté.</p> <p>Article 7 : De l'enregistrement dans les branches</p> <p>Exception faite aux dispositions de l'alinéa 2 du présent Article, les titres fonciers, les transactions foncières et d'autres matières requises ou autorisées à être enregistrés aux termes du présent arrêté, doivent l'être à la branche du Service dans laquelle la terre est située.</p> <p>En vertu de l'Article 12, alinéa 2 de l'Arrêté Présidentiel N°53/01 du 12/10/2006, le Conservateur peut délivrer des certificats de titres fonciers décrits dans les Articles 12, 15 et 72 de la Loi Organique.</p> <p>Toutes les transactions subséquentes et les matières requises ou autorisées par rapport à ces certificats de titre doivent être enregistrées à la branche du Service dans laquelle la terre est située.</p>
---	---	---

<p>Icyicyiro cya II: Ibyerekeye isesengura ry’ubusabe ry’iyandikisha</p> <p>Ingingo ya 8: Ibyerekeye abantu basaba iyandikisha ry’ubutaka</p> <p>Kwandikisha ubutaka abantu batunze ni itegeko.</p> <p>Ingingo ya 9 : Ibyerekeye urwego rusabwa</p> <p>Ubusabe bw’iyandikisha ry’ubutaka bwandikirwa Umubitsi w’Impapurompamo cyangwa Umubitsi w’Impapurompamo wungirije hakurikijwe ububasha bwabo binyujijwe ku Mukuru w’Iburo by’Ubutaka mu Karere ubwo butaka buherereyemo kugirango asuzume umwimerere no kureba ko ibisabwa byose byuzuye.</p> <p>Mu gihe cy’iminsi icumi y’akazi (10), Umukuru w’Iburo by’Ubutaka agomba kuba yashyikirije dosiye yuzuye Umubitsi w’impapuro mpamo z’ubutaka cyangwa Umubitsi w’impapurompamo z’ubutaka wungirije ubifitiye ububasha . Iyo Umukuru w’iburo by’ubutaka asanze dosiye z’ubusabe zitujuje ibisabwa, azisubiza ba nyirazo, amaze kubamenyesha ibiburamo .</p> <p>Ingingo ya 10 : Ibyerekeye inyandiko z’ubusabe</p> <p>Usaba iyandikisha ry’ubutaka abikora mu nyandiko yuzuzwa ifishi yabugenewe yateguwe n’Urwego rw’Umubitsi w’impapurompamo.</p>	<p>Section II: Processing of applications for registration</p> <p>Article 8: Persons who may apply</p> <p>Land registration is mandatory.</p> <p>Article 9: Authorities to whom land applications are made</p> <p>Applications for land registration are made to the Registrar or Deputy Registrar in compliance with their competence, through the Land Officer in the district where that land is located so that he may verify their authenticity and completeness.</p> <p>Within ten (10) working days, the District Land Officer must have transmitted the complete file to the Registrar or competent Deputy Registrar. Incomplete applications are returned to the applicants after they have received explanations.</p> <p>Article 10: Application letter</p> <p>The person applying for land registration fulfills a prescribed form setup by the Registrar.</p>	<p>Section II : Du traitement des demandes d’enregistrement</p> <p>Article 8 : Des personnes qui peuvent demander l’enregistrement foncier</p> <p>L’enregistrement des propriétés foncières est obligatoire.</p> <p>Article 9 : Des organes compétents pour recevoir les demandes</p> <p>Les demandes d’enregistrement foncier sont adressées au Conservateur ou au Conservateur adjoint conformément à leur compétence, sous couvert du Chef de Bureau Foncier dans le District où la terre est située afin qu’il puisse vérifier leur authenticité et si elles sont complètes.</p> <p>Endéans dix (10) jours francs, le Chef du Bureau Foncier de District doit avoir transmis le dossier complet au Conservateur ou au Conservateur adjoint compétent. Les dossiers de demande incomplets sont remis par le Chef du Bureau Foncier aux demandeurs après qu’ils aient reçu des explications y relatives.</p> <p>Article 10: De la lettre de demande</p> <p>La personne qui demande un enregistrement foncier remplit un formulaire établi par l’Office du Conservateur des Titres Fonciers.</p>
---	---	---

<p>Ku birebana n'iherekanya ry'ubutaka iyo fishi igomba kuba iherekejwe na:</p> <p>a) Umwimerere cyangwa kopi yashyizweho umukono na noteri ku masezerano y'iherekanya ry'ubutaka iyo ayo masezerano yanyuze imbere y'umuyobozi ubifitiye ububasha utari Umubitsi w'impapurompamo cyangwa Umubitsi w'impapurompamo wungirije ubifitiye ububasha;</p> <p>b) dipulikata y'icyemezo kibitswe na nyir'umutungo utimukanwa;</p> <p>c)</p> <p>Ingingo ya 11 : Ibyerekeye iyandikwa ry'ubusabe</p> <p>Iyo dosiye yujuje ibisabwa, ihabwa numero ikandikwa mu bitabo byabugenewe ku rwego rw'Umubitsi w'Impapurompamo z'ubutaka.</p> <p>Dosiye ziturutse mu Biro by'Ubutaka zujuje ibisabwa zihabwa inomeru hakurikijwe uko zikurikirana mu gitabo cyabugenewe cyuzurizwa ku Karere.</p> <p>Ingingo ya 12 : Ibyerekeye gusesengura ubusabe</p> <p>Iyo Umubitsi w'Impapurompamo z'Ubutaka asanze uwasabye yujuje ibisabwa amumenyesha mu nyandiko amafaranga agomba kwishyura kugirango yandikishe umutungo we.</p> <p>Umubitsi w'impapurompamo z'ubutaka atanga icyemezo cy'umutungo w'ubutaka mu gihe kitarenze iminsi mironko itatu (30), kuva Urwego rw'Umubitsi w'Impapurompamo z'ubutaka rushyikirijwe</p>	<p>That form shall be accompanied with the following, for land transfer:</p> <p>a) the minute or a certified copy of the contract of transfer when it has been passed before a public servant other than the Registrar or the competent Deputy Registrar;</p> <p>b) the duplicate of the certificate kept by the owner of the immovable property;</p> <p>Article 11: Registration of applications</p> <p>When the application is complete it is assigned a code number in the appropriate register at the Office of the Registrar of Land Titles.</p> <p>Applications from Land Bureaux that are complete are assigned a number according to the order of succession in the appropriate register that is filled in at the District.</p> <p>Article 12: Processing of applications</p> <p>When the application is complete, the Registrar informs the applicant in writing the amount of money to be paid in order to be registered.</p> <p>The Registrar issues the certificate of registration within thirty (30) days after the Office of the Registrar is presented with a remittance voucher.</p>	<p>Pour la demande de mutation immobilière, ce formulaire doit être accompagné des documents suivants :</p> <p>a) la minute ou la copie certifiée conforme du contrat d'aliénation lorsque celui-ci a été passé devant un officier public compétent autre que le Conservateur ou le Conservateur adjoint compétent;</p> <p>b) le duplicata du certificat gardé par le propriétaire de l'immeuble ;</p> <p>Article11 : De l'enregistrement des demandes</p> <p>Lorsque le dossier de demande est complet, il lui est attribué un numéro de code dans le registre approprié au Service du conservateur des Titres Fonciers.</p> <p>Les demandes qui viennent des Bureaux Fonciers et qui sont complètes reçoivent un numéro selon l'ordre de succession dans le registre approprié complété au niveau du District.</p> <p>Article12 : Du traitement des demandes</p> <p>Lorsque le dossier de demande d'enregistrement est complet, le Conservateur informe le requérant par écrit du montant à payer afin d'obtenir l'emregistrement.</p> <p>Le Conservateur délivre le certificat d'enregistrement endéans trente (30) jours après qu'un bordereau de paiement lui ait été présenté.</p>
---	---	--

<p>inyemezabwishyu.</p> <p>Iyo icyo gihe kirenze, uwasabye asobanurirwa impamvu, bikamenyeshwa urwego rukuriye Umubitsi w'Impapurompamo cyangwa Umubitsi w'impapurompamo wungirije.</p> <p>Ingingo ya 13 : Ibyerekeye urwego rutanga icyemezo cy'umutungo bwite w'ubutaka</p> <p>Umubitsi w'Impapurompamo n'Ababitsi b'Impapurompamo bungirije mu mafasi babarizwamo, nibo bonyine bafite ububasha bwo gutanga ibyemezo by'umutungo bwite w'ubutaka.</p> <p>Icyiciro cya III: Ibyerekeye igitabo cy'ibyemezo by'ubutaka</p> <p>Ingingo ya 14: Ibyerekeye inyandiko zirebana n'iyandikishwa zigomba gutunganywa n'Urwego</p> <p>Inyandiko zirebana n'iyandikishwa ku Mubitsi no kuri buri Mubitsi Wungirije zigomba kuba zikubiyemo ibi bikurikira:</p> <p>a) Igitabo cyitwa “Rejisitiri y'ibyemezo by'ubutaka” cyandikwamo ibyemezo by'iyandikisha uko bigenda bikorwa n'Umubitsi cyangwa Umubitsi wungirije. Rejisitiri y'ibyemezo by'ubutaka igizwe n'impapuro z'abantu ku giti cyabo. Buri cyemezo cy'iyandikisha cyanditswe ku rupapuro rwihariye. Buri rupapuro rwa Rejisitiri y'ibyemezo by'ubutaka rugira inomero yerekana uko izo mpapuro zikurikirana cyangwa uruhererekane</p>	<p>If that period elapses, the applicant receives explanation about the reasons and a copy is reserved to the organ supervising the Registrar or the Deputy Registrar.</p> <p>Article 13: Authority with competence to issue a certificate of registration</p> <p>The Registrar and the Deputy Registrars in their respective areas of jurisdiction are the only ones with power to issue certificates of registration.</p> <p>Section III: Register of Titles</p> <p>Article 14: Registration records to be kept by the Office</p> <p>The registration records for the Registrar and for each Deputy Registrar must consist of the following:</p> <p>a) A register called the “Register of Titles” for recording Certificates of Registration in the sequence as they are drawn by the Registrar or the Deputy Registrar. The Register of Titles is made of individual folios. Each Certificate of Registration is recorded on a different folio. Each folio of the Register of Titles has a distinctive serial number or series of letters and numbers;</p>	<p>Passé ce délai, le requérant reçoit, par écrit, des explications sur les raisons de ce retard et une copie est réservée à l'organe de supervision du Conservateur ou du Conservateur adjoint.</p> <p>Article 13 : De l'autorité compétente pour délivrer le certificat d'enregistrement</p> <p>Le Conservateur et les Conservateurs adjoints dans leurs ressorts sont seuls compétents pour délivrer les certificats d'enregistrement.</p> <p>Section III: Du registre des titres</p> <p>Article 14 : Des registres tenus par le Service</p> <p>Les registres du Conservateur et de chaque Conservateur-adjoint doivent comporter ce qui suit :</p> <p>a) un registre dit « Registre des Titres » pour l'inscription des Certificats d'Enregistrement au fur et à mesure qu'ils sont dressés par le Conservateur ou le Conservateur Adjoint. Le Registre des Titres est fait de folios individuels. Chaque Certificat d'Enregistrement est enregistré sur un folio différent. Chaque folio du Registre des Titres porte un numéro d'ordre ou une série de lettres et de chiffres unique;</p>
---	--	--

<p>rw'inyuguti cyangwa rw'imibare byihariye;</p> <p>b) Rejisitiri ya Dupurikata z'ibyemezo by'ubutaka igizwe na kopi z'umwimerere z'ibyemezo bihamya nyirikibanza byanditswe mu Rejisitiri y'ibyemezo by'ubutaka. Zihabwa ba nyir'ubutaka banditswe. Buri rupapuro rw'iyo Rejisitiri rugira inomero yerekana uko zikurikirana ihuye n'iyo ku rupapuro rwo muri Rejisitiri y'ibyemezo by'ubutaka ;</p> <p>c) Igitabo ndondoramazina hakurikijwe “alufabe” y'amazina y'abantu bahawe ibyemezo bihamya nyir'ikibanza.</p> <p>Buri pariseli igenerwa icyemezo cy'iyandikisha kimwe. Iyo umutungo utimukanwa wanditswe ku mazina y'abawusangiye benshi, Umubitsi cyangwa Umubitsi wungirije ategura kandi agatanga icyemezo kimwe gusa.</p> <p>Abasangiye umutungo bagomba kumvikana hagati yabo ku muntu umwe icyemezo rusange kizandikwaho, akagira n'inshingano yo gufasha abandi mu byo basaba. Iyo batabashije kumvikana, icyemezo cy'iyandikisha kibikwa n'Umubitsi cyangwa Umubitsi wungirije ufite ububasha.</p> <p>Rejisitiri y'ibyemezo by'ubutaka n'igitabo ndondoramazina hakurikijwe “alufabe” bishobora kubikwa mu buryo bufatika cyangwa hakoreshejwe ikoranabuhanga cyangwa mu buryo bwombi nk'uko Umubitsi cyangwa Umubitsi wungirije abiteganije</p>	<p>b) Individual title documents called “Duplicate Certificates of Registration” which are exact copies of the Certificates of Registration recorded in the Register of Titles. These are issued to the registered proprietors. Each has the same serial number as the corresponding folio of the Register of Titles;</p> <p>c) An “Alphabetical Index” of names of the persons who have been granted Certificates of Registration.</p> <p>Only one Certificate of Registration is issued for each parcel. Where the immovable property is registered in the name of several co-owners, the Registrar or the Deputy Registrar draws and issues only one certificate.</p> <p>The co-owners must agree between themselves on whom among them the collective certificate will be issued to, with the responsibility to help others for any requisition. If they fail to agree, the Certificate of Registration is kept by the Registrar or the competent Deputy Registrar.</p> <p>The Register of Title and the Alphabetical Index may be kept in any physical or electronic form or in a combination of both as the Registrar or the Deputy Registrar thinks fit.</p>	<p>b) un registre dit “Registre des Duplicata des Certificats d'Enregistrement”, qui sont des copies exactes des Certificats d'Enregistrement enregistrés dans le Registre des Titres. Ils sont délivrés aux propriétaires enregistrés. Chacun a le même numéro d'ordre que celui enregistré sur le folio correspondant du Registre des Titres;</p> <p>c) un ‘Répertoire alphabétique’ des noms des personnes auxquelles des Certificats d'Enregistrement ont été délivrés.</p> <p>Un seul Certificat d'Enregistrement est délivré pour chaque parcelle. Lorsque la propriété immobilière est enregistrée au nom de plusieurs co-propriétaires, le Conservateur ou le Conservateur-Adjoint établit et délivre un seul Certificat.</p> <p>Les co-propriétaires doivent se mettre d'accord entre eux sur la personne à qui parmi eux le certificat collectif sera délivré, avec la responsabilité d'aider les autres pour une réquisition quelconque. S'ils n'arrivent pas à se mettre d'accord, le Certificat d'enregistrement est gardé par le Conservateur ou le Conservateur-Adjoint compétent.</p> <p>Le Registre des Titres et le Répertoire alphabétique peuvent être conservés sous forme physique ou électronique ou les deux selon que l'office du conservateur le juge opportun.</p>
---	---	---

<p>Buri nyandiko mu Rejisitiri y'ibyemezo by'ubutaka na buri Dipurikata y'Icyemezo bigomba kuba bifite itariki, biteweho kashe kandi bishyizweho umukono n'Umubitsi cyangwa Umubitsi wungirije.</p> <p>Ingingo ya 15: Ibyerekeye ubwoko bw'ibyemezo by'iyandikisha</p> <p>Icyemezo cy'iyandikisha gishobora kuba kimwe muri ibi bikurikira:</p> <p>a) Icyemezo cy'iyandikisha ry'umutungo bwite;</p> <p>b) Icyemezo cy'iyandikisha ry'ubukode bw'igihe kirekire.</p> <p>Ifishi y'Icyemezo cy'iyandikisha ry'ubutaka igaragara ku Mugereka wa 1 w'iri Teka.</p> <p>Icyemezo cy'iyandikisha ry'umutungo bwite gishobora gutangwa ku butaka bwite bw'abantu ku giti cyabo cyangwa ku butaka bwa Leta, bw'Umujyi wa Kigali, bw'Uturere cyangwa bw'ibigo bya Leta bifite ubuzimagatozi buri mu mutungo rusange cyangwa bwite.</p> <p>Icyemezo cy'ubutaka bwa Leta, bw'Umujyi wa Kigali, bw'Akarere cyangwa bw'Ikigo cya Leta gifite ubuzimagatozi kigomba kugaragaza niba ubutaka buri mu mutungo rusange cyangwa mu mutungo bwite</p> <p>Ubukode bw'igihe kirekire ku butaka bw'abantu ku giti cyabo cyangwa bwa Leta, Umujyi wa Kigali, Akarere, Ikigo cya Leta gifite ubuzimagatozi bifitiye Icyemezo cy'iyandikisha ry'umutungo bwite kigomba kwandikwa hongeweho inyandiko ku Cyemezo</p>	<p>Every entry on the Register of Titles and every Duplicate Certificate must be dated, sealed and signed by the Registrar or a Deputy Registrar.</p> <p>Article 15: Types of Certificate of Registration</p> <p>A Certificate of Registration may be of one of the following kinds: -</p> <p>a) A Certificate of Registration of a Full Title;</p> <p>b) A Certificate of Registration of an Emphyteutic Lease.</p> <p>The form of the Certificate of Land Registration is provided for in Annex 1 of this Order.</p> <p>A Certificate of Registration of a Full Title may be issued for the private lands of individuals or for lands of the State, the City of Kigali, the Districts or parastatal bodies in the public domain or the private domain.</p> <p>A certificate for lands of the state, City of Kigali, District or parastatal body must record if the land is in the public or the private domain.</p> <p>An emphyteutic lease of land in individual land or for which the State, the City of Kigali, the District, a parastatal body has a Certificate of Registration of full title, must be registered by annotation on the Certificate of Registration of the full title that serves</p>	<p>Chaque inscription sur le Registre des Titres et chaque Duplicata de Certificat doivent être datés, scellés et signés par le Conservateur ou le Conservateur-Adjoint.</p> <p>Article 15 : Des types de Certificat d'enregistrement</p> <p>Un Certificat d'Enregistrement peut être l'un des types suivants :</p> <p>a) Un Certificat d'Enregistrement d'un Titre de propriété ;</p> <p>b) Un Certificat d'enregistrement d'un Bail emphytéotique.</p> <p>Le formulaire du Certificat d'Enregistrement Foncier est prévu à l'Annexe 1 du présent Arrêté.</p> <p>Un Certificat d'Enregistrement d'un Titre de Propriété peut être délivré pour les terres du domaine foncier privé des particuliers ou celles du domaine privé de l'Etat, de la Ville de Kigali, de District ou celles des établissements publics dans le domaine public ou privé.</p> <p>Un certificat pour les terres de l'Etat, de la Ville de Kigali, de District ou celles des établissements publics doit spécifier si ces terres sont du domaine public ou privé.</p> <p>Un bail emphytéotique des terres individuelles ou pour lesquelles l'Etat, la Ville de Kigali, le District ou un établissement public possèdent un Certificat d'Enregistrement du Titre de Propriété doit être enregistré par annotation sur le Certificat</p>
--	--	---

<p>cy'iyandikisha ry'umutungo bwite gishingiyeho.</p> <p>Icyemezo cy'iyandikisha ry'ubukode bw'igihe kirekire gitangwa gusa ku butaka butanditse mu mutungo bwite wa Leta, w'Umujyi wa Kigali, w'Uturere cyangwa w'ibigo bya Leta bifite ubuzimagatozi.</p> <p>Ingingo ya 16: Ibyerekeye ibigomba kwandikwa ku cyemezo cy'iyandikisha</p> <p>Buri Cyemezo cy'iyandikisha gifite ibice bitatu:</p> <p>1° Igice kigenewe amakuru ya pariseli. Cyandikwamo amakuru areba umutungo utimukanwa, harimo aho uri, uko uteye, ubuso bwawo, igishushanyo cya pariseli, hakabamo inomeru yihariye ya pariseli n'inomeru igaragara ku ikarita yometse ku gitabo cy'ubutaka n'inyandiko zerekana uburenganzira abandi bafite kuri ubwo butaka cyangwa ubundi burenganzira nyirubutaka afite. Nyirubutaka wanditse ashobora guhitamo gushingira iyandikwa ku gishushanyo kigaragaza ibibanza. Ifishi y'igishushanyo kigaragaza ibibanza igaragara ku Mugereka wa 2 w'iri Teka.</p> <p>2° Igice kigenewe amakuru ajyanye na nyirubutaka. Cyandikwamo amakuru areba nyirumutungo utimukanwa, harimo aho yoherezwa inzandiko mu Rwanda kandi iyo nyirumutungo ari ishyirahamwe rifite ubuzima gatozi, inomeru y'iyandikisha;</p> <p>3° Igice kigenewe ubundi burenganzira. Cyandikwamo inyandiko z'ubundi burenganzira ku mutungo utimukanwa butari ubwo amategeko ateganywa, harimo ubukode burenga imyaka icyenda</p>	<p>as its base.</p> <p>A Certificate of Registration of an Emphyteutic Lease is only issued for unregistered land in the private domain of the State, the City of Kigali, the Districts or parastatal bodies.</p> <p>Article 16: Particulars to be recorded on Certificates of Registration</p> <p>Each Certificate of Registration has three parts:</p> <p>1° the “Parcel Section” in which is recorded the description of the immoveable property, including its location, description, approximate surface area, sketch map or graphic image of the parcel, giving the unique parcel identification number and a reference to the Registry Index Map of the land and any annotations concerning servitudes or other real rights benefiting the property. The registered proprietor may choose to base the registration on the cadastral plan. The form of the cadastral plan is provided for in Annex 2 of this Order.</p> <p>2° the “Proprietorship Section”: in which is recorded full details of the owner of the immoveable property, including an address for service in Rwanda and, if the proprietor is a legal person, its registration number;</p> <p>3° the “Charges Section”: in which is recorded annotations of real charges on the immovable property, other than legal servitudes, including servitudes burdening the land, leases for more than</p>	<p>d'Enregistrement du Titre de Propriété qui lui sert de base.</p> <p>Un Certificat d'Enregistrement d'un Bail Emphytéotique est seulement délivré pour les terres non-enregistrées dans le domaine privé de l'Etat, de la Ville de Kigali, des Districts ou des établissements publics.</p> <p>Article 16 : Des détails qui doivent être inscrits sur le Certificat d'enregistrement</p> <p>Chaque Certificat d'Enregistrement a trois parties:</p> <p>1° la Section réservée à la parcelle. Elle contient la description de la propriété immobilière dont sa localisation, sa description, sa surface approximative, un croquis ou une image graphique de la parcelle, lui donnant un numéro unique d'identification de la parcelle et une référence à la Carte Indexée au Registre de la terre et toutes les annotations relatives aux servitudes ou d'autres droits réels au profit de la propriété. Le propriétaire enregistré peut choisir de baser l'enregistrement sur le plan cadastral. Le formulaire du plan cadastral est prévu dans l'Annexe 2 du présent Arrêté.</p> <p>2° la section réservée au propriétaire. Elle contient tous les détails relatifs au propriétaire de l'immeuble dont une adresse pour la signification au Rwanda et, si le propriétaire est une personne morale, son numéro d'enregistrement;</p> <p>3° la section réservée aux charges. Elle contient les annotations des charges réelles sur l'immeuble autres que les servitudes légales dont les servitudes grevant la parcelle, les baux de plus de</p>
--	---	--

<p>n'ingwate.</p> <p>Icyemezo cy'iyandikisha gishobora gukosorwa hakurikijwe ibiteganywa n'iri Teka.</p> <p>Ingingo ya 17: Ibyerekeye ibyandikwa nyuma ku Cyemezo cy'iyandikisha</p> <p>Ibyanditswe byose nyuma bivuga ubukode cyangwa uburenganzira ku bitimukanwa by'undi bikoze ku cyemezo cyanditse muri Rejisitiri y'ibyemezo by'ubutaka no ku cyemezo cy'iyandikisha ruhabwa nyiracyo mushya, bigomba gushyirwaho itariki, ikashi n'umukono w'Umubitsi cyangwa Umubitsi wungirije.</p> <p>Ingingo ya 18: Ibyerekeye ikarita yometse ku gitabo</p> <p>Hashingiwe kuri gahunda yo kugena imbibi z'agateganyo yakozwe igihe cyo kwandika ku buryo buhwitse mu gihe cyo gushyiraho amategeko yo gutunga ubutaka nk'uko biteganywa n'Ingingo ya 18 y'iri Teka, cyangwa ibindi bintu bifatwa nk'aho ari ukuri, Umubitsi w'impapurompamo z'ubutaka cyangwa Umubitsi w'impapurompamo wungirije ateguka itegurwa ry'ikarita yometse cyangwa uruherekane rw'amakarita yometse kuri rejisitiri y'ubutaka.</p> <p>Ifasi y'iyandikishwa ry'Ubutaka igabanyijemo uduce tuzwi ku mazina atandukanye. Buri gace gashobora kugabanywamo utundi duce duta duhabwa inomero zitandukanye cyangwa inyuguti zituranga cyangwa byombi. Umubitsi w'impapurompamo z'ubutaka ashobora gutegeka ko utwo duce tw'ibarura duhurizwa</p>	<p>nine years and mortgages.</p> <p>A certificate of registration may be rectified according to this Order.</p> <p>Article 17: Annotations to be made on Certificates of registration</p> <p>Any subsequent annotation made in accordance with the provisions of this Order on the Certificate of Registration recorded in the Register of Titles and the Duplicate Certificate issued to the owner, must be specifically dated, sealed and signed by the Registrar or a Deputy Registrar.</p> <p>Article 18: Registry Index Map and Registration Areas</p> <p>On the basis of the provisional demarcation records prepared during systematic registration carried out under Article 18 of this Order, or from other reliable sources, the Registrar or the Deputy Registrar must order the design and preparation of a registry index map or series of registry index maps.</p> <p>Each registration branch's jurisdiction is divided into areas which are identified by distinctive names. Each such area can be divided into units which are assigned distinctive numbers or letters or a combination of both. The Registrar or Deputy Registrar may at any time order the merger or</p>	<p>neuf ans et les hypothèques.</p> <p>Un Certificat d'enregistrement peut être rectifié conformément aux dispositions du présent Arrêté.</p> <p>Article 17 : Des annotations faites au Certificat d'enregistrement</p> <p>Toute annotation postérieure faite conformément aux dispositions du présent Arrêté au Certificat d'Enregistrement enregistré dans le Registre des Titres et au Duplicata du Certificat délivré au propriétaire doit être spécialement datée, scellée et signée par le Conservateur ou le Conservateur Adjoint.</p> <p>Article 18: De la carte indexée au registre et des Zones d'Enregistrement</p> <p>Sur base du programme de délimitation provisoire préparés lors de l'enregistrement systématique effectué aux termes de l'Article 18 du présent Arrêté, ou d'autres sources considérées comme fiables, le Conservateur ou le Conservateur Adjoint ordonne la préparation et la confection d'une carte indexée ou une série de cartes indexées au registre.</p> <p>Chaque ressort d'enregistrement est divisé en zones qui sont identifiées par des noms distinctifs. Chaque zone peut être divisée en unités qui reçoivent des numéros ou lettres distinctifs ou une combinaison de numéros et de lettres. Le Conservateur ou le Conservateur</p>
--	---	--

<p>hamwe cyangwa tukagabanywa.</p> <p>Ingingo ya 19: Ibyerekeye inomeru z'ikibanza</p> <p>Ibibanza bya buri hantu hafatwa nk'agace k'ibarura bihabwa inomeru. Izina, inomeru n'inyuguti iharanga, iyihari n'inomeru y'ikibanza byose hamwe bikaba bigize inomeru imwe yonyine iranga ikibanza.</p> <p>Ingingo ya 20: Ibyerekeye kopi zohererezwa Umubitsi cyangwa Umubitsi wungirije</p> <p>Mu gihe IRejisitiri y'ibyemezo by'ubutaka itakaye cyangwa yangirijwe, Dipurikata y'inyandiko y'ubutaka Umubitsi Wungirije yahaye Umubitsi hakurikijwe ibiteganywa mu ngingo ya 19 y'Iteka rya Perezida N°53/01 ryo kuwa 12/10/2006 rigena imiterere, ububasha n'imikorere y'Urwego rw'Umubitsi w'Impapurompamo z'Ubutaka; cyangwa Dipurikata y'inyandiko y'ubutaka Umubitsi yahaye Umubitsi wungirije nk'uko biteganywa n'iyi Ngingo, ifite agaciro nk'ak'icyemezo cy'umwimerere.</p> <p>Ingingo ya 21: Ibyerekeye ibindi bigomba kwankikwa bitunganywa n'Urwego</p> <p>Uretse ibitabo biteganywa n'ingingo ya 14 y'iri Teka, Umubitsi cyangwa Umubitsi wungirije yuzuza n'igitabo cy'ibikorwa buri muni cyandikwamo ibyemezo byose, inyandiko zose zerekeye akazi ke n'inyandiko zose, ibibazo n'inyandiko ashyikirijwe.</p>	<p>division of registration areas or units.</p> <p>Article 19: Parcel Identification Number</p> <p>Parcels in each registration area and unit are numbered. The name of the registration branch's jurisdiction, District and the registration area, the number or letter or combined number and letter of the unit, and the number of the parcel, together constitute a unique parcel identification number.</p> <p>Article 20: Copies sent to the Registrar and the Deputy Registrar</p> <p>In the event of loss or destruction of the Register of Titles, the Duplicate of the Land Title received by the Registrar from the Deputy Registrar, in accordance with the provisions of Article 19 of Presidential Order N°53/01 of 12/10/2006 determining the Structure, Powers and Functions of the Office of the Registrar of Land Titles; or the Duplicate of the land titles received by the Deputy Registrar from the Registrar in accordance with this Article, is as authoritative as the original copy.</p> <p>Article 21: Other records to be kept by the Office</p> <p>In addition to the registration records determined by Article 14 of this Order, the Registrar or Deputy Registrar, as the case may be, must keep records of all certificates and annotations and any deeds, requests and documents remitted to the Office.</p>	<p>Adjoint peut à tout moment ordonner que des zones ou des unités d'enregistrement soient combinées ou divisées.</p> <p>Article 19 : Du numéro d'identification de la parcelle</p> <p>Les parcelles dans chaque zone ou unité d'enregistrement sont numérotées. Le nom de la zone d'enregistrement, le numéro, la lettre de l'unité s'il y en a, et le numéro de la parcelle forment ensemble un numéro unique d'identification de la parcelle.</p> <p>Article 20 : Des copies envoyées au Conservateur et au Conservateur Adjoint</p> <p>En cas de perte ou de destruction du Registre des Titres, le Duplicata du Titre Foncier reçu par le Conservateur en provenance du Conservateur Adjoint, conformément aux dispositions de l'Article 19 de l'Arrêté présidentiel N°53/01 du 12/10/2006 portant Structure, Pouvoirs et Fonctions du Service du Conservateur des Titres Fonciers; ou le Duplicata du Titre Foncier reçu par le Conservateur Adjoint en provenance du Conservateur conformément au présent Article, a la même valeur probante que l'original.</p> <p>Article 21: Des autres registres tenus par le Service</p> <p>Outre des registres déterminés par l'article 14 du présent Arrêté, le Conservateur ou le Conservateur Adjoint tient un registre journal de tous les certificats, annotations et actes quelconques de son service et de tous les actes,</p>
--	---	---

<p>Ingingo ya 22: Ibyerekeye kugera ku inyandiko</p> <p>Rejisitiri y'ibyemezo by'ubutaka n'igitabo ndondora-mazina hakurikijwe “alufabe” bishobora gusomwa ushatse wese. Hatanzwe amafaranga y'umusoro yateganijwe n'amabwiriza, umuntu wese ashobora kubisoma acungwa n'Umubitsi cyangwa Umubitsi wungirije.</p> <p>Ingingo ya 23: Ibyerekeye ubuhamya butangwa n'ibyemezo byandikishijwe</p> <p>Icyemezo cy'iyandikisha cyerekana nta mpaka uburenganzira ku mutungo bwite w'ubutaka, ku bukode bw'ubutaka cyangwa uburenganzira ku mutungo cyangwa ibiwubangamira byanditse kuri icyo cyemezo.</p> <p>Uburenganzira ku mutungo nk'uko buvugwa mu cyemezo, ntibuhungabanywa kabone n'ubwo icyemezo cyaba cyarakozwe bashingiye ku masezerano yo kurekura umutungo ashobora guseswa cyangwa ashobora guteshwa agaciro, cyangwa icyemezo cy'urukiko cyemeza izungura ku buryo butunguranye.</p> <p>Impamvu yo gusesa cyangwa gutesha agaciro amasezerano, cyangwa ukwibeshya kwabayeye mu cyemezo cy'urukiko bitangirwa gusa ibirego by'indishyi.</p> <p>Cyakora, iyo uburenganzira bwo gutunga umutungo bugifitwe n'uwawuhawe, impamvu yo gusesa cyangwa gutesha agaciro amasezerano yakozwe nawe bituma uwawutanze atangirwa ibirego byo kongera gutanga uwo mutungo akongeraho n'indishyi iyo bibaye</p>	<p>Article 22: Access to records</p> <p>The Register of Titles and the Alphabetical Index are public documents. Anyone may consult them under the supervision of the Registrar or the Deputy Registrar, after paying the fee determined by the regulations.</p> <p>Article 23: Conclusiveness of Registered Title</p> <p>The Certificate of Registration on the Register of Titles is full evidence for the right of ownership, emphyteutic lease or real rights or encumbrances (real charges) that are specified on it.</p> <p>The right of ownership which is recorded thereon cannot be challenged, even though the Certificate was drawn on basis of a cancellable or invalid contract of alienation, or a court order obtained by surprise.</p> <p>Causes of rescission or invalidity of the contract or the mistake of the order only gives rises to a cause of personal action for damages.</p> <p>Nonetheless, when the right of ownership over the property is still with the acquirer, causes of rescission or invalidity of the alienation that was made to him give rise for the assignor to a cause of action for reassignment of the property with damages, if need</p>	<p>requêtes et documents qui lui sont remis .</p> <p>Article 22 : De l'accès aux registres</p> <p>Le Registre des Titres et le répertoire alphabétique sont publics. Moyennant le paiement de la taxe fixée par les règlements, toute personne peut les consulter sous la surveillance du Conservateur ou du Conservateur Adjoint.</p> <p>Article 23 : De la force probante du Certificat d'enregistrement</p> <p>Le certificat d'enregistrement fait pleine foi du droit de propriété, de bail emphytéotique ou des droits réels ou charges réelles qui y sont spécifiées.</p> <p>Le droit de propriété, tel qu'il y est constaté, est inattaquable, même si le certificat a été dressé en vertu d'un contrat d'aliénation résoluble ou entaché de nullité, ou d'une ordonnance d'investiture obtenue par surprise.</p> <p>Les causes de résolution ou de nullité du contrat ou l'erreur de l'ordonnance d'investiture ne donnent ouverture qu'à des actions personnelles en dommages intérêts.</p> <p>Néanmoins, lorsque la propriété de l'immeuble est encore intacte sur la tête de l'acquéreur, les causes de résolution ou d'annulation de l'aliénation qui lui a été consenti donnent ouverture pour l'aliénateur à une action en</p>
---	--	--

<p>ngombwa.</p> <p>Icyiciro cya IV: Ibyerekeye iyandikishwa rya mbere</p> <p>Ingingo ya 24: Ibyerekeye itegeko ryo kwandikisha ubutaka</p> <p>Kwandikisha ubutaka umuntu atunze ni itegeko kuri buri wese nk’uko biteganywa n’Ingingo ya 30 y’Itegeko Ngenga.</p> <p>Abantu bose batunze ubutaka bwanditswe cyangwa butanditswe bagomba kwandikisha uburenganzira n’inyungu zibazwa ubutaka bwabo haba ku buryo bwo kubwandikisha muri rusange ku baturage bose, cyangwa umuntu ku giti cye.</p> <p>Abantu bose bafite uburenganzira ku butaka bw’abandi, bagomba gukora ibishoboka byose bakandikisha uburenganzira bwabo ku cyemezo cya nyiri ubutaka wakoresheje iyandikisha, byakorwa muri gahunda rusange y’iyandikisha cyangwa nyuma yayo, hakurikijwe ibiteganijwe n’iri Teka.</p> <p>Ingingo ya 25: Ibyerekeye iyandikisha rusange</p> <p>Ibiri by’ubutaka muri buri karere bitegura kandi bigashyira mu bikorwa gahunda y’iyandikisha rusange ry’ahantu n’uduce duto mu ifasi y’iyandikishwa ry’ubutaka . Mbere yo kuyishyira mu bikorwa, iyo gahunda yoherezwa Komisiyo y’Ubutaka ku rwego rw’Akarere kugirango iyemeze.</p> <p>Hashingiwe kuri gahunda yemejwe, Umubitsi wungirije ashobora, abigiriwemo inama na Biro</p>	<p>be.</p> <p>Section IV: First Registration</p> <p>Article 24: Obligation for Land Registration</p> <p>The registration of title to land is obligatory, as provided for in Article 30 of the Organic Law.</p> <p>All landowners must ensure that their title to land is registered either by systematic registration or voluntary registration.</p> <p>All persons with real rights over the land owned by other persons must ensure that their rights are recorded on title of the registered proprietor, either during the process of systematic registration or thereafter in the manner provided for by this Order.</p> <p>Article 25: Systematic Registration</p> <p>The District Land Bureau of each District must prepare and execute a systematic land registration programme of all areas and units within its jurisdiction. Before execution, the systematic land registration programme must be submitted to the District Land Commission for approval.</p> <p>On the basis of the approved programme, the Deputy Registrar may, on the advice of the District Land</p>	<p>rétrocession de l’immeuble, avec dommages intérêts, s’il y a lieu.</p> <p>Section IV: Du premier enregistrement</p> <p>Article 24: Du devoir d’enregistrement de la terre</p> <p>L’enregistrement de la propriété foncière est obligatoire conformément à l’Article 30 de la Loi Organique.</p> <p>Tous les propriétaires des terres enregistrées ou non ont le devoir de faire enregistrer leurs droits ou intérêts sur la terre que ce soit par le biais de l’enregistrement systématique ou l’enregistrement volontaire.</p> <p>Toutes les personnes ayant des droits réels sur des terres appartenant à autrui doivent s’assurer que leurs droits sont enregistrés sur le titre du propriétaire enregistré, que ce soit pendant ou après le processus de l’enregistrement systématique et ce, conformément au présent Arrêté.</p> <p>Article 25 : De l’enregistrement systématique</p> <p>Le Bureau Foncier de chaque District prépare et exécute un programme d’enregistrement systématique de toutes les zones et unités au sein du ressort. Avant son exécution, ce programme doit être soumis à la Commission Foncière au niveau du District pour approbation.</p> <p>Sur base du programme approuvé, le Conservateur Adjoint peut, sur avis du Bureau</p>
--	--	--

<p>y'Ubutaka ku Karere, kwemeza ko ahantu runaka cyangwa agace kaho hagizwe ahantu handikishirizwa imitungo y'ubutaka.</p> <p>Aho bishoboka hose, aho hantu nutwo duce dutu hahuzwa n'imbibi zisanzwe z'imirenge n'utugari.</p> <p>Umukuru w'Iburo by'Ubutaka ashobora guhindura imbibi z'uduce n'ahantu handikishirizwa imitungo y'ubutaka igihe bibaye ngombwa byemejwe n'Umubitsi wungirije.</p> <p>Gahunda isanzwe y'iyandikisha ry'ubutaka igomba gukorwa hubahirijwe ibiteganywa mu Mugereka wa 3 w'iri Teka. Igomba gukurikiranwa n'Iburo by'ubutaka mu Karere bikagenzurwa n'Umubitsi w'Impapurompamo wungirije mu ifasi ubutaka buherereyemo.</p> <p>Ingingo ya 26: Ibyerekeye kwandikisha ku bushake</p> <p>Umuntu wese ufite ubutaka ashobora gusaba Iburo bishinzwe iby'ubutaka ku karere kwandika uburenganzira n'inyungu afite kuri uwo mutungo w'ubutaka.</p> <p>Iyo ubwo burenganzira cyangwa inyungu ziri ahantu hiswe agace kiyandikisha ry'ubutaka hakurikijwe ibiteganywa mu ingingo ya 19 y'iri Teka, kandi bikaba ngombwa ko kwandikwa mu rwego rwo guhamya uburenganzira ku butaka, Iburo by'Ubutaka bishyikiriza ikibazo Komisiyo ishinze iby'Ubutaka ku rwego rw'Akarere. Kwandikisha ubwo burenganzira cyangwa inyungu bikurikiza uburyo bwo gushyiraho imbibi z'ibibanza no kwemeza uburenganzira ku butaka biteganywa ku Mugereka wa 3 w'iri Teka.</p>	<p>Bureau, designate an area or a land unit as a "Registration Area".</p> <p>As much as possible, areas as well as units must conform to the existing boundaries of sectors and cells.</p> <p>The District Land Officer may, with the approval of the Deputy Registrar, change the boundaries of areas and units whenever this appears to be necessary.</p> <p>The systematic land registration programme must be carried out in accordance with the procedures set out in the Annex 3 to this Order. It must be supervised by the District Land Bureau under the oversight of the Deputy Registrar of Land titles where the land is located.</p> <p>Article 26: Voluntary Registration</p> <p>Any person in possession of land may apply to the District Land Bureau to register his or her title to or real right over that parcel of land.</p> <p>Where the parcel of land lies within an area designated as a Registration Area pursuant to Article 19 of this Order, which is subject to a systematic land registration programme, the Land Bureau must refer the application to the District Land Commission having jurisdiction over that area. Registration of the claimed rights and interests must follow the prescribed procedures for boundary demarcation and adjudication of title set out in the Annex 3 to this Order.</p>	<p>Foncier de District, désigner une zone ou unité comme une « zone d'enregistrement ».</p> <p>Dans la mesure du possible, les zones et les unités d'enregistrement se conforment aux limites existantes des secteurs et des cellules.</p> <p>Le Chef du Bureau Foncier de District peut, avec l'approbation du Conservateur Adjoint, modifier les limites des zones et unités lorsque cela s'avère nécessaire.</p> <p>Le programme d'enregistrement systématique doit être exécuté conformément aux procédures fixées dans l'Annexe 3 du présent Arrêté. Il doit être suivi par le chef du Bureau Foncier de District sous la supervision du Conservateur Adjoint des Titres fonciers dans son ressort.</p> <p>Article 26: De l'enregistrement volontaire</p> <p>Toute personne qui possède une terre peut demander au Bureau Foncier de District de faire enregistrer son droit ou son intérêt sur une propriété foncière.</p> <p>Lorsqu'un tel droit ou intérêt est dans une zone désignée comme zone d'enregistrement foncier conformément à l'Article 19 du présent Arrêté, et est soumis au programme d'enregistrement systématique, le Bureau foncier réfère la demande à la Commission Foncière au niveau du District qui est compétente pour cette zone. L'enregistrement des droits ou intérêts revendiqués doit suivre les procédures prescrites pour la délimitation des parcelles et la constatation des droits fonciers fixés dans</p>
---	---	---

<p>Iyo ubwo burenganzira cyangwa inyungu zitari ahantu hiswe agace cyangwa ishami ry'iyandikisha ry'ubutaka hakurikijwe ibiteganywa mu ngingo ya 19 y'iri Teka, Umukuru w'Iburo by'ubutaka agomba gusuzuma ubwo burenganzira cyangwa izo nyungu bivugwa na nyiri kubisaba, amaze kubyemeza, akabigeza ku Mubitsi cyangwa Umubitsi wungirije kugira ngo yandike ubwo burenganzira cyangwa izo nyungu kuri ubwo butaka. icyo gihe, usaba kwandikisha niwe wishyura amafaranga asabwa kugira ngo iryo yandikisha rikorwe.</p> <p>Ingingo ya 27: Ibyerekeye kwandikisha binyuze mu mategeko</p> <p>Minisitiri ufite ubutaka mu nshingano ze ashobora gutegeka kwandikisha uburenganzira cyangwa inyungu zitandikishijwe ku butaka icyo iryo yandikisha rijyanye n'inyungu rusange z'abatwaga. Abo icyemezo nk'icyo gitegeka kwandikisha ubutaka bwabo bagomba kubikora mu minsi mirongo itandatu (60) uhurire ku itariki icyo cyemezo cyatangarijweho.</p> <p>Kwandikisha ubutaka biba itegeko icyo byerekeranye n'ubutaka butanditswe kandi bwaguzwe kubera impamvu z'inyungu rusange cyangwa se bwafatiriwe n'Ubuyobozi bubifitiye ububasha.</p> <p>Kwandikisha ubutaka ku itegeko bikurikiza uburyo bwo gushyira imbibi ku bibanza no kwemeza uburenganzira ku butaka. Ibyishyurwa mu kwandikisha ubutaka bireba nyirabwo.</p>	<p>Where the parcel of land does not lie within an area designated as a Registration Area pursuant to Article 19 of this Order, the District Land Officer must examine the claim to landownership or real right made by the applicant and, after notarizing it, remit the application to the Registrar or Deputy Registrar, as the case may be, to register the applicant's title to or real right over that parcel of land. In that case, the full cost of carrying out the registration is to be borne by the person applying for registration.</p> <p>Article 27: Mandatory Registration</p> <p>The Minister having land in his or her attributions may order the registration of any unregistered right to or interest in or over land where such registration is in the public interest. Registration is compulsory within sixty (60) days from the day proprietors are notified of a legal decision imposed upon them to register land.</p> <p>Registration is compulsory for any unregistered land that is expropriated or confiscated by any public authority having the legal authority to take such action.</p> <p>Compulsory registration follows the process prescribed for voluntary registration. The full cost of carrying out the registration is to be borne by the proprietor.</p>	<p>l'Annexe 3 du présent Arrêté.</p> <p>Lorsque un tel droit ou intérêt n'est pas dans une zone désignée comme zone d'enregistrement foncier conformément à l'Article 19 du Présent Arrêté, le Chef du Bureau Foncier de District doit examiner la revendication au droit de propriété ou au droit réel faite par le requérant et après l'avoir notarié, remettre la demande au Conservateur ou au Conservateur Adjoint, selon le cas, pour enregistrer le titre ou le droit réel sur cette terre. Dans ce cas, les frais impliqués dans l'enregistrement sont à charge de la personne qui demande l'enregistrement.</p> <p>Article 27: De l'enregistrement obligatoire</p> <p>Le Ministre ayant les terres dans ses attributions peut ordonner l'enregistrement d'un droit ou intérêt non enregistré sur une terre lorsqu'un tel enregistrement est dans l'intérêt public. Les propriétaires auxquels une mesure légale impose d'enregistrer la terre doivent le faire dans un délai de soixante (60) jours à partir de la date de notification de la mesure.</p> <p>L'enregistrement est obligatoire pour les terres non enregistrées qui sont expropriées ou confisquées par une autorité publique ayant l'autorité légale de prendre une telle mesure.</p> <p>L'enregistrement obligatoire suit la procédure de délimitation des parcelles et de constatation des droits fonciers. Le coût total des frais de l'enregistrement sont à charge du propriétaire.</p>
--	---	--

<p>UMUTWE WA III: IBYEREKEYE UBURYO REJISITIRI Z'IBYEMEZO ZIFATWA</p>	<p>CHAPTER III: MAINTENANCE OF THE REGISTER OF TITLES</p>	<p>CHAPITRE III: DE LA TENUE DU REGISTRE DES TITRES</p>
<p>Icyiciro cya mbere: Ibyerekeye imihango n'uburyo iyandikishwa rikorwa</p>	<p>Section one: Procedures and modalities of registration</p>	<p>Section première: Des procédures et modalités d'enregistrement</p>
<p>Ingingo ya 28: Ibyerekeye ibigomba kwandikishwa</p>	<p>Article 28: Matters to be registered</p>	<p>Article 28 : Des matières à enregistrer</p>
<p>Umubitsi cyangwa Umubitsi wungirije agomba kwandika ku Cyemezo cy'iyandikisha muri Rejisitiri y'ibyemezo by'ubutaka no kuri Dipurikata y'Icyemezo cy'iyandikisha cyahawe nyirumutungo wanditse buri nyandiko, ihererekanya cyangwa ikindi kintu gifite ingaruka ku burenganzira ku butaka, cyaba ari igisabwa cyangwa cyemerewe kwandikwa n'iri Teka cyangwa andi mategeko yanditswe. Buri nyandiko igomba gukorwa hakurikijwe Ingingo ya 10 y'iri Teka.</p>	<p>The Registrar or Deputy Registrar must enter upon the Certificate of Registration in the Register of Titles and on the Duplicate Certificate of Registration issued to the registered proprietor every instrument, dealing or other matter affecting the title to the land that is required or authorised by this Order or any other written law to be registered. Every such entry must be made in accordance with Article 10 of this Order.</p>	<p>Le Conservateur ou le Conservateur Adjoint doit inscrire sur le Certificat d'Enregistrement dans le Registre des Titres et sur le Duplicata du Certificat d'Enregistrement délivré au propriétaire enregistré chaque instrument, transaction ou autre matière affectant le titre foncier qui est requis ou autorisé par le présent Arrêté ou toute autre loi écrite pour être enregistré. Chaque mention doit être inscrite conformément à l'Article 10 du présent Arrêté.</p>
<p>Ingingo ya 29: Ibyerekeye ibyemezo bitangwa kugirango byandikishwe</p>	<p>Article 29: Instruments presented for registration</p>	<p>Article 29: Des instruments présentés pour enregistrement</p>
<p>Buri nyandiko itanzwe kubw'impamvu zo kwandikisha igomba kuba ari iy'umwimerere.</p>	<p>Every instrument presented for registration must be passed in authentic form.</p>	<p>Chaque instrument présenté en vue d'être enregistré doit être en forme authentique</p>
<p>Umubitsi cyangwa Umubitsi wungirije abika kandi akandika ibyemezo n'ubuhumya bwose bwagejewe ku Rwego kubw'impamvu y'inyandiko ikorwa muri Rejisitiri y'ibyemezo by'ubutaka.</p>	<p>The Registrar or Deputy Registrar keeps and records all deeds and evidence remitted to the Office for purposes of any entry made on the Register of Titles.</p>	<p>Le Conservateur ou Conservateur Adjoint garde et enregistre tous les actes et preuves remis au Service pour toute inscription faite au Registre des Titres.</p>
<p>Inyandiko zatanzwe kubw'impamvu zo kwandika zandikwa hakurikijwe uko zaje hatitaweho amatariki zateguriweho. Buri nyandiko yatanzwe kugira ngo yandikwe igomba kuba yarakiriwe ku buryo zigenda zikurikirana nk'uko zagiye zitangwa kugira ngo zandikwe.</p>	<p>Instruments presented for registration are entitled to priority over one another according to the order in which they are presented for registration and not according to the date of the instrument itself. Every instrument presented for registration must be endorsed in such manner as to record the order in which instruments are presented for registration.</p>	<p>Les instruments présentés pour être enregistrés sont considérés en priorité dans l'ordre où ils sont présentés pour être enregistrés et non selon la date de l'instrument en soi. Chaque instrument présenté pour être enregistré doit être endossé de telle sorte à le faire dans l'ordre où les instruments sont présentés pour être enregistrés.</p>

<p>Ingingo ya 30: Ibyerekeye uburyo iyandikishwa rikorwa</p> <p>Inyandiko zose n'ibindi byose byandikwa muri Rejisitiri y'ibyemezo by'ubutaka bibanzirizwa n'inomero igaragaza uko bikurikirana. Byandikwaho itariki izo mpapuro zatangiweho kimwe n'inomero iryo tangwa ryemerejweho muri Rejisitiri yandikwamo ibikorwa bya buri muni.</p> <p>Iyo igikorwa kimwe kigomba gukorerwa inyandiko zitandukanye, buri nyandiko ikorerwa ku numero yihariye.</p> <p>Iyo ari ibyemezo byuzuzwa n'intoke, inyandiko zandikwa ku buryo busomeka, hakoreshejwe wino idasibangana, nta guhina amagambo, nta cyezi, nta kibuzemo, nta gusimbuka umurongo, nta kugerekeranya amagambo, nta guhanagura cyangwa guharura urupapuro; izo nyandiko zigaragaza kandi mu inyuguti zose amafaranga uko ibintu bingana n'amatariki.</p> <p>Kugena abantu bagomba kugaragara mu nyandiko bikorwa havugwa, amazina yabo y'ingereka, umwuga wabo cyangwa umwanya wabo, aho batuye cyangwa se aho baba, ndetse, biramutse bibaye ngombwa, ahantu bahisemo bazajya bamenyesherezwa inyandiko ziberekeye.</p> <p>Umubitsi yandika itariki y'iyandikisha kandi agashyira umukono we muni y'inyandiko amaze gukora.</p>	<p>Article 30: Recording procedures for entries and annotations</p> <p>Entries in the Register of Titles and annotations are preceded by a serial number. They include the date on which the instruments were provided as well as the number under which that provision is registered in the register.</p> <p>If one and same deed provides for the entry of different rights, each entry is carried out under a different number.</p> <p>In the event of documentary titles, entries must be legible, written with white indelible ink, without abbreviation, gaps, intervals, alteration or erasure. They state indicate in characters the amounts, the quantities and the dates.</p> <p>The designation of people whose names must be indicated in an entry is by specifying their full name, profession or quality, domicile or residence and possibly their elected domicile.</p> <p>The Registrar affixes the date of entry as well as his/her signature immediately after the entry.</p>	<p>Article 30: Des modalités d'inscriptions des mentions</p> <p>Les inscriptions au Registre des Titres et les mentions sont précédées d'un numéro d'ordre. Elles reproduisent la date de la remise des pièces ainsi que le numéro sous lequel cette remise est constatée au registre-journal.</p> <p>Si un même acte donne lieu à l'inscription de différents chefs, chaque inscription est effectuée sous un numéro distinct.</p> <p>Dans le cas des titres documentaires, les inscriptions doivent être lisibles, écrites au moyen d'une encre indélébile, sans abréviation, blanc, lacune, intervalle, surcharge ni grattage; elles énoncent en toutes lettres les sommes, les quantités et les dates.</p> <p>La désignation des personnes dont les noms doivent figurer dans une inscription se fait par la mention de leur nom, prénoms, profession ou qualité, domicile ou résidence, et, éventuellement, de leur domicile d'élection.</p> <p>Le Conservateur appose la date d'inscription ainsi que sa signature immédiatement à la suite de l'inscription.</p>
--	--	--

<p>Ingingo ya 31: Ibyerekeye iyandikishwa ry’ikosora n’inyandiko zohereza ku zindi</p> <p>Ikosora iryo ari ryo ryose n’inyandiko zohereza ku zindi byemezwa kandi bigashyirwaho umukono n’Umubitsi cyangwa Umubitsi wungirije.</p> <p>Nta kosora ry’uko inyandiko iteye cyangwa se inyandiko yohereza ku yindi bishobora gukorwa iyo mihango y’iyandika yashojwe.</p> <p>Iyo bigaragaye nyuma ko habayeho ukwibeshya, Umubitsi ashobora kubikosorera kw’itariki agezeho akoresheje ingingo isobanura impamvu zibiteye. Iyo bigenze bityo, ingingo y’ikosora yandikwa mu gitabo cyandikwamo ibikorwa bya buri muni.</p> <p>Iyo iyandikwa rifite aho rihuriye n’iyandikwa ryaribanjirije, irya nyuma rigomba kugaragaza numero ya gahunda y’iyandikwa rya mbere kandi n’inyuma y’umurongo wo mu mpande z’inyandiko ya mbere hakandikwa inomero ya gahunda y’inyandiko nshya.</p> <p>Ingingo ya 32: Ibyerekeye igitabo gikurikiyeho</p> <p>Iyo umwanya wagenewe inyandiko ku cyemezo gihamya nyirikibanza wuzuye wose, inyandiko zikomerezwa mu gitabo gikurikiyeho, hakandikwamo inyandiko zigaragara mu gitabo cyandikwamo ibikorwa bya buri muni n’ibikenewe biranga aho izindi nyandiko zihereye.</p>	<p>Article 31 : Entry of rectifications and referrals</p> <p>Rectifications and referrals are approved and signed by the Registrar or the Deputy Registrar.</p> <p>No rectification or referral may be made to the entries after the formalities have been closed.</p> <p>If a mistake is eventually noticed, the Registrar may rectify it at the current date with a reasoned article. In that case, the rectification article is indicated in the registry.</p> <p>When an entry is somehow related to a previous entry, it establishes a reference to the one or the other by indicating in the new entry the serial number of the previous entry and in the margin of the previous entry the number of the new entry.</p> <p>Article 32: Follow-up registry</p> <p>When the space reserved for entries on the certificate is completely filled in, additional entries are continued in a follow-up registry with the same annotations as those of the Registry of Titles and the necessary references.</p>	<p>Article 31 De l’inscription des rectifications et renvois</p> <p>Les rectifications et renvois sont approuvés et signés par le Conservateur ou le Conservateur Adjoint.</p> <p>Aucune rectification par nature ou renvoi ne peut être apportée aux inscriptions après que les formalités aient été clôturées.</p> <p>Si une erreur est constatée ultérieurement, le Conservateur peut la rectifier à la date courante par un article motivé. Dans ce cas, l’article de rectification est mentionné au registre-journal.</p> <p>Lorsqu’une inscription a quelque rapport avec une inscription antérieure, il établit une référence de l’une ou l’autre, par l’indication dans l’inscription nouvelle, du numéro d’ordre de l’inscription antérieure et, en marge de l’inscription antérieure, du numéro de l’inscription nouvelle.</p> <p>Article 32: Du registre de suite</p> <p>Lorsque l’espace réservé aux inscriptions sur le certificat est complètement rempli, celles-ci sont continuées dans un registre de suite ayant les mêmes mentions que celles du Registre des Titres des titres, avec les références nécessaires.</p>
--	--	--

<p>Ingingo ya 33: Ibyerekeye guhindura icyemezo cy'iyandikishwa</p> <p>Keretse mu gihe guhindura icyemezo cy'iyandikisha bitegetswe n'urukiko cyangwa biteganywa n'amategeko yihariye, guhindura bishobora gukorwa gusa iyo dipurikata y'icyemezo cy'iyandikisha kigomba guhindurwa igejejwe ku Mubitsi cyangwa Umubitsi wungirije. Umubitsi cyangwa Umubitsi wungirije yemeze ihindurwa akoze inyandiko mu gitabo cyandikwamo imirimo ya buri muni no kuri dipurikata y'icyemezo cy'iyandikisha nk'uko biteganywa n'Ingingo ya 10 y'iri Teka.</p>	<p>Article 33: Alteration to the Certificate of Registration</p> <p>Except in cases where the alteration to the Certificate of Registration is ordered by the court or provided for by specific laws, the alteration may only be carried out after the Duplicate Certificate of Registration to be altered is presented to the Registrar or Deputy Registrar. The Registrar or Deputy Registrar effects the alteration by entering in the Register of Titles and on the Duplicate Certificate of Registration an annotation in accordance with the prescriptions of Article 10 of this Order.</p>	<p>Article 33 : Des modifications au certificat d'enregistrement</p> <p>Sauf dans les cas où la modification sur le Certificat d'Enregistrement est ordonnée par le Tribunal ou par les lois spécifiques, la modification peut être effectuée seulement après que le Duplicata du Certificat d'Enregistrement à modifier ait été présenté au Conservateur ou au Conservateur-Adjoint. Le Conservateur ou Conservateur-Adjoint applique la modification en inscrivant dans le Registre des Titres et sur le Duplicata du Certificat d'Enregistrement une mention conformément aux dispositions de l'Article 10 du présent Arrêté.</p>
<p>Icyiciro cya II: Ibyerekeye iyandikishwa ry'imihindagurikire y'uburenganzira</p> <p>Ingingo ya 34: Ibyerekeye iherekanya rishingiye ku masezerano yo kwegurira undi ibintu</p> <p>Ihererekanya rishingiye ku masezerano yo kwegurira undi ibintu ntirishobora gukorwa iyo amasezerano rishingiyeho atakozwe ku buryo bw'inyandiko y'umwimerere.</p> <p>Ifishi igomba gukoreshwa iteganyijwe mu Mugereka wa 4 w'iri Teka.</p> <p>Amasezerano yo kwegurira undi ibintu ashobora gukorerwa imbere y'umubitsi w'inyandiko z'ubutaka, abikorera inyandiko mbere yo kubyandika. Umubitsi w'inyandiko z'ubutaka akora inyandiko gusa nyuma y'aho aboneye icyemezo cy'ubyejuriye undi kandi amaze kumenya neza umwirondoro n'ubushobozi bw'abagiranye amasezerano.</p>	<p>Section II: Registration of Changes in Ownership of rights</p> <p>Article 34: Transfers by contracts of alienation</p> <p>Transfers of title by virtue of contracts of alienation are only operative when the contracts are made in authentic form.</p> <p>The form to be used is provided for in Annex 4 of this Order.</p> <p>An alienation contract may be passed before the Registrar who draws the deed thereof before registration. The Registrar only enters it after receiving the alienator's Certificate and checking the identity and capacity of the contracting parties.</p>	<p>Section II : De l'enregistrement des changements des droits de propriété</p> <p>Article 34 : Des mutations par contrat d'aliénation</p> <p>Les mutations en vertu de contrats d'aliénation ne peuvent être opérées que si les contrats sont passés en forme authentique.</p> <p>Le formulaire à utiliser est prévu dans l'Annexe 4 du présent Arrêté.</p> <p>Le contrat d'aliénation peut être passé devant le conservateur ou le Conservateur adjoint compétent, qui en dresse l'acte avant l'enregistrement. Le conservateur n'instrumente qu'après s'être fait remettre le certificat de l'aliénateur et s'être assuré de l'identité et de la capacité des contractants.</p>

<p>Iyo amasezerano yegurira undi ibintu yakorewe imbere y'undi mutegetsi mu Rwanda cyangwa mu mahanga, inyandiko y'ayo masezerano ishyikirizwa Umubitsi cyangwa Umubitsi Wungirije mu nyandiko y'umwimerere cyangwa se kopi yayo yemejwe ko ihuye nayo. Umubitsi cyangwa Umubitsi Wungirije agomba kubona gihamya ko iyo nyandiko ifite agaciro. Iyo bibaye ngombwa, asaba ko bisinyirwa n'umutegetsi ushinzwe kwemeza agaciro kayo.</p>	<p>Where the alienation contract was made before another public officer in Rwanda or abroad, the deed of that contract is remitted to the Registrar or Deputy Registrar in minute or as a certified copy. The Registrar or Deputy Registrar checks the validity of the deed. If need be, he requires certification by that public officer.</p>	<p>Lorsque le contrat d'aliénation a été passé devant un autre officier public au Rwanda ou à l'étranger, l'acte de ce contrat est remis au conservateur, en minute ou en copie certifiée conforme. Le conservateur s'assure de la validité de l'acte. S'il y échet, il en exige la législation.</p>
<p>Ihererekanya rishingiye ku manza rikorwa gusa iyo izo manza zaciwe burundu zikaba zitagishoboye kujuririrwa.</p>	<p>Transfers of title by virtue of court judgments may only be carried out if they are invested with the authority of a final judgment.</p>	<p>Les mutations en vertu de jugements ne peuvent être opérées que s'ils sont passés en force de chose jugée.</p>
<p>Ingingo ya 35: Ibyerekeye ihererakanya rikomoka ku izungura</p>	<p>Article 35: Transmission on death</p>	<p>Article 35 : De la transmission pour cause de décès</p>
<p>Ihererekanya rikomoka ku izungura rikorwa gusa hakurikijwe itegeko rya juji w'urukiko rubifitiye ububasha rw'aho ibitimukanwa biherereye. Ikibazo cy'uwarzunguye cyangwa uwarazwe kigomba gutangazwa mu kinyamakuru kimwe cyangwa byinshi byo mu Rwanda cyangwa byo mu mahanga, byavuzwe n'umucamanza.</p>	<p>Transfers of title by death must only be carried out by virtue of an order of the judge of the competent Court where the immovable is located. The heir's or legatee's request must be published in one or many newspapers from Rwanda or abroad as designated by the judge.</p>	<p>Les mutations par décès ne peuvent être opérées qu'en vertu d'une ordonnance du juge du tribunal compétent de la situation de l'immeuble. La requête de l'héritier ou légataire doit être publiée dans un ou plusieurs journaux du Rwanda ou de l'étranger, à désigner par le juge.</p>
<p>Icyemezo cy'izungura gifatwa gusa nyuma y'isuzuma ry'inyandiko zishobora kwerekana uburenganzira bw'usaba, n'ibyemezo bindi by'iperereza umucamanza ashobora gutegeka abanje gushishoza.</p>	<p>The court order is only issued after review of all deeds or documents necessary to justify the right of the recipient, and such instruction measures as the judge should prescribe.</p>	<p>L'ordonnance d'investiture n'est rendue qu'après examen de tous actes ou documents propres à justifier le droit de l'impétrant, et telles mesures d'instruction qu'il appartient à la vigilance du magistrat de prescrire.</p>
<p>Icyemezo cy'izungura kigomba gutangwa hakurikijwe ibiteganywa n'itegeko n° 18/2004 ryo kuwa 20/06/2004 riteganya ibikurikizwa mu manza z'imbonezamubano, z'ubucuruzi, z'umurimo n'iz'ubutegetsi. Icyemezo gifatwa hashingiwe kw'itariki ibinyamakuru byatangajwemo ikibazo</p>	<p>The court order must be issued according to Law n° 18/2004 of 20/06/2004 relating to the Civil, Commercial, Labour and Administrative Procedures. The procedure to that effect shall run from the date of issue of the newspapers that published the request of the order.</p>	<p>L'ordonnance d'investiture doit être rendue conformément à la Loi n° 18/2004 du 20/06/2004 relative aux Procédures Civiles, Commerciales, Sociales et Administratives. La procédure à cet effet court à partir de la date de publication des journaux qui ont publié la requête d'investiture.</p>

<p>byatangarijwe.</p> <p>Ingingo ya 36: Ibyerekeye iyandikishwa ry'icyemezo gihamya uburenganzira bushingiye ku buzime</p> <p>Umuntu wese uvuga ko yahawe biturutse ku buzime uburenganzira ku butaka bwanditse nk'uko biteganywa n'iri Teka cyangwa itegeko ryanditse ryavanyweho ashobora gusaba Umukuru w'Iburo by'Ubutaka inyandiko yemeza uburenganzira bwe kuri ubwo butaka. Iryo saba rye rigomba kuba rikubiyemo ibikurikira:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) impapuro cyangwa ibindi bihamya koko ko ibyo yemeza ari byo; b) urwandiko rukubiyemo amakuru ashobora gukenerwa; c) igishushanyo cy'ubutaka buvugwa. <p>Amaze kubona iyo inyandiko isaba, Umukuru w'Iburo by'Ubutaka akora iperereza ku bisabwa. Asanze bidafite ishingiro, ashobora guhagarika ibisabwa. Iyo atabihagaritse, Umukuru w'Iburo by'ubutaka ategeka uwasabye:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) kubimenyesha mu nyandiko umuntu cyangwa abantu bagaragara mu gitabo cyandikwamo ibikorwa bya buri munsu nka ba nyirubutaka banditse; b) gutangaza ibyo asaba mu kinyamakuru kimwe cyangwa byinshi byo mu Rwanda cyangwa byo mu mahanga byagenwe n'Umukuru w'Iburo by'ubutaka; c) kumanika kopi y'ibyo yasabye muri icyo 	<p>Article 36: Registration of Prescriptive Title</p> <p>Any person who claims to have acquired by prescription the title to any land that is registered under this Order, or the written law abrogated, may submit to the District Land Officer an application for a declaration of title to that land. Any such application must be accompanied by:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) the documents or other evidence relied upon to support the claim; b) an affidavit containing such particulars as may be required; and c) a sketch map or plan of the parcel of land claimed. <p>Upon receipt of the application, the Land Officer must investigate the claim. If the Land Officer finds the claim to be without merit, the Land Officer may dismiss it. If the application is not dismissed, the Land Officer must direct the applicant to:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) serve notice of the claim on the person or persons shown in the Register of Titles as the registered proprietor of the land; b) publish notice of the claim in one or many newspapers in Rwanda or abroad as designated by the Land Officer; and c) post a copy of the notice on the land. 	<p>Article 36 : De l'enregistrement des titres acquis par prescription</p> <p>Toute personne qui revendique avoir acquis par prescription le titre d'un bien-fonds qui est enregistré aux termes du présent Arrêté, ou d'une loi écrite abrogée, peut soumettre au Chef du Bureau Foncier une demande de déclaration de titre d'un bien-fonds. Une telle demande doit être accompagnée par :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) les documents ou d'autres preuves fiables pour appuyer la revendication ; b) un affidavit contenant les détails qui peuvent être nécessaires ; et c) un croquis ou un plan de la parcelle revendiquée. <p>A la réception de la demande, le Chef du Bureau Foncier doit enquêter sur la revendication. Si le Chef du Bureau Foncier trouve la revendication non-fondée, il peut la rejeter. Si la demande n'est pas rejetée, le Chef du Bureau Foncier doit instruire au requérant de:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) signifier un avis de la revendication à la personne ou aux personnes indiquées dans le Register des Titres en tant que propriétaire foncier enregistré ; b) publier l'avis de la revendication dans un ou plusieurs journaux au Rwanda ou à l'étranger désignés par le Chef du Bureau Foncier ; et c) afficher une copie de l'avis dans la
---	---	--

kibanza.		parcelle.
<p>Umuntu wese utambamira ibyasabwe cyangwa wifuza kuvuguruza ibyasabwe ageza inyandiko ivuguruza ku Mukuru w'ibiro by'ubutaka mu gihe kitarenze umwaka umwe (1) uhereye kw'itariki yabimenyesherejweho cyangwa amakuru yatangarijwe mu binyamakuru. Iyo icyo gihe gishize ntawe utambamiye cyangwa ngo avuguruze ibyasabwe, Umukuru w'ibiro by'ubutaka asuzuma ibyasabwe, yamara kubyemeza akabyohereza ku Mubitsi cyangwa Umubitsi wungirije kugira ngo yandike icyemezo cy'uwasabye gihamya uburenganzira bwe kuri bwa butaka.</p>	<p>Any person who opposes the applicant's claim or desires to file a counter-claim to the land may submit an objection or counter-claim to the Land Officer by within one (1) year from the date of service or publication of the notice. If, after the expiry of that period, no objections or counter-claims have been received, the Land Officer must examine the applicant's claim and, after notarizing it, remit the application to the Registrar or Deputy Registrar, as the case may be, to register the applicant's title to the parcel of land.</p>	<p>Toute personne qui s'oppose à la revendication du demandeur ou souhaite logger une contre-revendication sur le bien-fonds peut soumettre une objection ou contre-revendication au Chef du Bureau Foncier endéans une (1) année à partir de la date de la signification ou de la publication de l'avis. Si, après l'expiration de ce délai aucune objection ou contre-revendication n'a été reçue, le Chef du Bureau Foncier doit examiner la revendication du demandeur et, après l'avoir notariée, remettre la demande au Conservateur ou au Conservateur-adjoint selon le cas, pour qu'il enregistre le titre du requérant sur la parcelle.</p>
<p>Iyo hagize utambamira cyangwa uvuguruza, Umukuru w'ibiro by'ubutaka agomba kubimenyeshya Komite y'abunzi iyo agaciro k'ubutaka kangana n'ibyo bafitiye ububasha bwo gukemura, cyangwa Komisiyo y'ubutaka iyo bitagenze bityo. Iyo Komite y'abunzi cyangwa Komisiyo y'ubutaka yemeje ibyasabwe, Umukuru w'ibiro by'ubutaka mu Karere ageza ibyasabwe ku Mubitsi cyangwa Umubitsi wungirije kugira ngo yandike icyemezo cy'uwasabye gihamya uburenganzira bwe kuri ubwo butaka.</p>	<p>If any objection or counter-claim is received, the District Land Officer must refer the matter to the Committee of Mediators, if land has a value within their competence, or in any other case to the Land Commission. If the Committee of Mediators or the Land Commission upholds the applicant's claim, the District Land Officer must remit the application to the Registrar or Deputy Registrar to register the applicant's title to the parcel of land.</p>	<p>Si une objection ou une contre-revendication est reçue, le Chef du Bureau Foncier doit renvoyer la question au Comité des Conciliateurs si la parcelle a une valeur qui relève de leur compétence ou, dans d'autres cas, à la Commission Foncière. Si le Comité des Conciliateurs ou la Commission Foncière maintient la revendication du demandeur, le Chef du Bureau Foncier de District doit remettre la demande au Conservateur ou au Conservateur-adjoint pour qu'il enregistre le titre du demandeur sur la parcelle.</p>
<p>Iyo icyemezo cya Komite y'abunzi cyangwa Komisiyo y'ubutaka kijuririwe mu rukiko rubifitiye ububasha, Umubitsi cyangwa Umubitsi wungirije ntagomba kwandika icyemezo cy'uwasabye kugeza igihe abyemerewe n'icyemezo cy'urukiko.</p>	<p>If there is an appeal from the decision of the Committee of Mediators or the Land Commission, as the case may be, to a court of competent jurisdiction, the Registrar or the Deputy Registrar must not register the applicant's title until authorised to do so by a judgment issued by the court.</p>	<p>S'il y a un appel contre la décision du Comité des Conciliateurs ou de la Commission Foncière, selon le cas, auprès d'un tribunal compétent, le Conservateur ou le Conservateur-adjoint ne doit pas enregistrer le titre du demandeur jusqu'à ce qu'il y soit autorisé par un jugement rendu par le tribunal.</p>

<p>Iyo icyemezo cy'uburenganzira ku butaka cyanditswe kigahabwa umuntu biturutse ku buzime, icyemezo cy'uburenganzira bwa nyirubutaka wari wanditse hamwe n'uburenganzira yari afite bihita bihagarara.</p>	<p>Upon the registration of the title of any person by acquisitive prescription, the title of the former registered proprietor together with any real rights arising from that title cease to exist.</p>	<p>L'enregistrement du titre obtenu par une personne par prescription acquisitive fait disparaître le titre de l'ancien propriétaire enregistré ainsi que tout droit réel qui serait issu de ce titre.</p>
<p>Ingingo ya 37: Ibyerekeye ifatira ry'imitungo itimukanwa, igihombo no kwimura abantu ku nyungu rusange</p>	<p>Article 37: Seizure of immovables, Bankruptcy and Expropriation</p>	<p>Article 37 : De la saisie immobilière, de la faillite et de l'expropriation</p>
<p>Ibisabwa mbere y'uko ihererekanya riba mu gihe cy'ifatira ry'umutungo utimukanwa, guhomba no kwimurwa ku bw'inyungu rusange bishyirwaho n'amabwiriza ajyanye nabyo.</p>	<p>Conditions prior to mutations in case of seizure of immovables, bankruptcy and expropriation for public use are provided for by provisions related to those matters.</p>	<p>Les conditions préalables aux mutations en cas de saisie immobilière, de faillite, d'expropriation pour cause d'utilité publique, sont fixées par les dispositions propres à ces matières.</p>
<p>Icyiciro cya III: Ibyerekeye iyandikishwa ry'imihindagurikire y'ubutaka</p>	<p>Section III: Registration of Changes in Parcels</p>	<p>Section III : De l'enregistrement des modifications opérées sur les parcelles</p>
<p>Ingingo ya 38: Ibyerekeye kugabanya ubutaka</p>	<p>Article 38: Division of Parcels</p>	<p>Article 38 : De la division des parcelles</p>
<p>Igihe cyose Nyir'umutungo wanditse yifuza guhererekanya igice kimwe cyangwa byinshi by'ipariseli cyangwa ipariseli igabanyije habaye ubwumvikane cyangwa byategetswe n'urukiko rubifitiye ububasha hagati y'abantu babiri cyangwa benshi banditse nk'abafatanije umutungo, cyangwa habayeho kuzungura, dipurikata y'icyemezo cy'iyandikisha kigomba gusimurwa ishyikirizwa Umubitsi w'Impapurompamo cyangwa Umubitsi w'Impapurompamo wungirije. Icyemezo cya kera cyanditse mu gitabo cyandikwamo imirimo ya buri muni cyamburwa agaciro kikanandikwaho impamvu z'ukwambura agaciro n'itariki n'inomero y'ibyemezo bishya byatanzwe. Umubitsi cyangwa Umubitsi wungirije agomba guha ba nyirumutungo ibyemezo by'iyandikisha bingana n'uko bangana.</p>	<p>In any case where the Registered Proprietor wishes to alienate one or more parts of a parcel or a parcel is divided by agreement or order of a competent court between two or more persons who are registered as co-owners, or by virtue of transmission of ownership upon death, the Duplicate Certificate of Registration to be replaced must be surrendered to the Registrar or the Deputy Registrar. The former Certificate recorded in the Register of Titles must be cancelled and an annotation made on it indicating the reasons for cancellation as well as the date and number of the new Certificates issued. The Registrar or the Deputy Registrar must issue to the parties as many new Certificates of Registration as there are new owners.</p>	<p>Dans tous les cas où le propriétaire enregistré désire aliéner une ou plusieurs parties d'une parcelle ou une parcelle est divisée aux termes d'un accord ou d'une ordonnance d'un tribunal compétent entre deux ou plusieurs personnes qui sont enregistrées comme des co-proprétaires, ou en vertu de la transmission du droit de propriété lors d'un décès, le Duplicata du Certificat d'Enregistrement à remplacer doit être soumis au Conservateur ou au Conservateur-adjoint. L'ancien Certificat inscrit dans le Registre des Titres doit être annulé et une annotation est faite en indiquant les raisons de l'annulation ainsi que la date et le numéro des nouveaux Certificats délivrés. Le Conservateur ou le Conservateur-adjoint doit délivrer aux parties autant de nouveaux Certificats d'enregistrement qu'il y a</p>

<p>Ingingo ya 39: ibyerekeye guhuza ibibanza</p> <p>Mu gihe ibibanza byegeranye ari iby’umuntu wanditse umwe kandi bikaba bihuje uburenganzira n’inshingano, bisabwe na nyirabyo wanditse, Umubitsi cyangwa Umubitsi wungirije agomba kubihuza asimbuje ibyemezo by’iyandikisha by’ibibanza bya mbere n’icyemezo kimwe cy’ikibanza gishya. Ibyemezo bya mbere byanditse mu gitabo cyandikwamo ibikorwa bya buri muni bigomba kwamburwa agaciro bikanandikwaho kuri buri kimwe cyose impamvu z’ukwamburwa agaciro n’itariki n’inomero by’icyemezo gishya cyatanzwe.</p> <p>Icyiciro cya IV: Ibyerekeye kwandikisha ingwate n’ibibangamira uburenganzira ku butaka</p> <p>Akiciro ka mbere: Ibyerekeye iyandikisha ry’ingwate</p> <p>Ingingo ya 40: Ibyerekeye kwemererwa Iyandikisha ry’ingwate</p> <p>Umubitsi cyangwa Umubitsi wungirije yandika ingwate mu bihe bikurikira:</p> <p>a) Hagaragajwe icyemezo cy’uwishyuzwa yemeza ko afitiwe umwenda ku bijyanye no kwishyurwa kugira ngo agumane umutungo utimukanwa wari ugiye kwangizwaho igice cyangwa wose;</p>	<p>Article 39: Consolidation of Parcels</p> <p>In a case where parcels are owned by the same Registered Proprietor and are subject to the same rights and obligations, at the request of the Registered Proprietor, the Registrar or the Deputy Registrar must merge the parcels by replacing the Certificates of Registration for the original parcels with a single Certificate for the new parcel. The former Certificates recorded in the Register of Titles must be cancelled and an annotation made on each of them indicating the reasons for cancellation as well as the date and number of the new Certificate issued.</p> <p>Section IV : Registration of mortgages, servitudes and other charges</p> <p>Sub-section One: Mortgage registration</p> <p>Article 40: Cases of opening for mortgage registration</p> <p>The Registrar or Deputy Registrar registers the mortgage:</p> <p>a) Upon production of an authentic statement of the creditor that certifies the existence of his debt in regard with the recovery of the cost in order to keep an immovable property that was exposed to imminent danger of total or partial destruction;</p>	<p>de nouveaux propriétaires.</p> <p>Article 39 : Du remembrement de parcelles</p> <p>Au cas où des parcelles contiguës appartiennent au même propriétaire enregistré et sont soumises aux mêmes droits et obligations, sur demande du Propriétaire enregistré, le Conservateur ou le Conservateur-adjoint doit fusionner les parcelles en remplaçant les Certificats d’enregistrement des parcelles originales par un seul Certificat pour la nouvelle parcelle. Les anciens Certificats inscrits dans le Registre des Titres doivent être annulés et une annotation est faite sur chacun d’entre eux indiquant les raisons de l’annulation ainsi que la date et le numéro du nouveau Certificat délivré.</p> <p>Section IV : De l’enregistrement des hypothèques, des servitudes et des autres charges</p> <p>Sous-section première: De l’inscription hypothécaire</p> <p>Article 40: Des cas d’ouverture à l’inscription hypothécaire</p> <p>Le Conservateur ou le Conservateur Adjoint procède à l’inscription de l’hypothèque :</p> <p>a) Sur production d’une déclaration authentique du créancier affirmant l’existence de sa créance s’agissant du recouvrement des frais exposés en vue de la conservation d’un immeuble qui se trouvait exposé à un danger imminent de destruction totale ou partielle;</p>
--	---	---

<p>b) Umukozi, ubyemererwa n'amategeko y'Icungamari, agaragaje icyemezo cy'agaciro k'imisoro iryo yandikisha rikorewe, cyangwa se icyemezo kigaragaza ko umusoro usabwa utishyuwe;</p> <p>c) Hagaragajwe ingingo y'inyandiko cyangwa kopi y'amasezerano iryo yandikisha rishingiyeho ku bijyanye n'ingwate zumvikanyweho, keretse Umubitsi ubwe abaye ariwe ufite iyo nyandiko, kandi uko byagenda kose, hagaragajwe kopi y'ayo masezerano ifite umukono wa noteri;</p> <p>d) Hagaragajwe kopi y'icyemezo cy'ifatira bidashobotse se hakaboneka kopi y'icyemezo cy'urukiko.</p> <p>Ifishi y'ingwate yumvikanyweho igomba gukoreshwa igaragara ku Mugereka wa 5 w'iri Teka.</p> <p>Ingingo yo ya 41: Ibyerekeye iyandikisha rituma habaho ubugwate</p> <p>Ku byerekeye iyandikisha rituma habaho ubugwate, uberewemo umwenda yerekana ku buryo bugaragara neza muni y'urupapuro rw'amasezerano rwemejwe ko ruhuye n'urw'umwimerere, umubare w'amafaranga y'umwenda watumye iyandikwa risabwa</p> <p>Iyandikwa rituma habaho ubugwate rikorwa kandi ari uko urisabye yerekanye urupapuro rw'icyemezo cy'iyandikisha ruhabwa nyirumutungo utimukanwa watanzweho ubugwate.</p>	<p>b) Upon production, by the officer so qualified by the tax legislation, of a certified extract of the tax roll for which the registration is required, or a statement showing that the claimed tax is due;</p> <p>c) Upon production of the draft or official copy of the agreement that is the base of such registrations in regard with conventional mortgages unless the Registrar is not himself the bailee of the draft and, in all cases, upon the production of a certified copy of that agreement.</p> <p>d) Upon production of a copy of the seizure's notice or of an official copy of the court's order where relevant.</p> <p>The form of a conventional mortgage to be used is provided for in Annex 5 of this Order.</p> <p>Article 41: Entry of satisfaction of a mortgage</p> <p>For the entry of satisfaction of a mortgage, the creditor precisely indicates at the bottom of nthe certified copy of the agreement the amount of money for which the entry is required.</p> <p>The entry of satisfaction of mortgage is moreover subject to the presentation of the Certificate of Registration issued to the proprietor of the burdened property.</p>	<p>b) Sur production, par le fonctionnaire à ce qualifié par la législation fiscale, d'un extrait certifié conforme du rôle des impôts pour lesquels l'inscription est requise, ou d'une attestation de ce que l'impôt réclamé est dû;</p> <p>c) Sur production de la minute ou d'une expédition de la convention qui sert de base à ces inscriptions, en matière d'hypothèques conventionnelles, à moins que le conservateur ne soit lui-même dépositaire de la minute, et en tout cas, sur production d'une copie certifiée conforme de cette convention.</p> <p>d) Sur production d'une copie de l'exploit de saisie ou d'une expédition de l'ordonnance du tribunal, le cas échéant.</p> <p>Le formulaire d'une hypothèque conventionnelle à utiliser est prévu dans l'Annexe 5 du présent Arrêté.</p> <p>Article 41: De l'inscription constitutive d'hypothèque</p> <p>Pour l'inscription constitutive de l'hypothèque, le créancier indique d'une façon précise au bas de la copie certifiée conforme de la convention, les sommes pour lesquelles l'inscription est demandée.</p> <p>L'inscription constitutive de l'hypothèque est, de plus, subordonnée à la présentation du certificat d'enregistrement délivré au propriétaire de l'immeuble grevé.</p>
---	--	---

<p>Iryo yandikwa rishyirwa ku cyemezo gihamya nyirikibanza uyu yahawe kimwe no ku cyemezo kibikwa mu biro by'Umubitsi.</p> <p>Ingingo ya 42: Ibyerekeye iyandikishwa ry'ingwate zakorewe mu mahanga</p> <p>Amasezerano yatumye habaho cyangwa hahererekanwa ingwate cyangwa icyemezo cyo guhanagura igikorwa cyakorewe hanze y'u Rwanda ntabwo ashobora kugira inkurikizi mu Rwanda keretse umwimerere w'icyo gikorwa wemejwe n'amategeko y'abayobozi babifitiye ububasha.</p> <p>Ingingo ya 43: Ibyerekeye guhitamo aho umuntu abarizwa</p> <p>Umuntu wese watanze umwenda akawuhererwa ubugwate ku bintu bitimukanwa ategetswe guhitamo aho azajya abarizwa hagomba kuba hagaragara mu gitabo cyandikwamo ibikorwa bya buri muni. Iyo bitabaye ibyo, imenyeshya ryose ryerekeye iyandikwa ry'ubugwate rishobora gukorwa rimantse ku biro by'Umubitsi kandi Umubitsi wungirije cyangwa rigatangazwa mu Igazeti ya Leta ya Repubilika y'u Rwanda.</p> <p>Umuntu wese wandikishije ubugwate bwe cyangwa umuhagarariye, afite uburenganzira bwo kuba yahindura aho yahisemo azajya abarizwa, ariko akerekana ahandi yahisemo.</p> <p>Iryo hitamo ry'aho umuntu azajya abarizwa cyangwa ihindura ryaho bishobora gukorwa, haba mu nyandiko uberewemo umwenda ashingiraho asaba iyandikwa ry'ubugwate, haba mu nyandiko mvaho itandukanye, cyangwa se haba mw'imenyeshya rishyiriweho</p>	<p>That entry is recorded on the Certificate issued to the proprietor as well as on the one kept at the Registrar's office.</p> <p>Article 42: Entry of mortgage agreements entered into abroad</p> <p>The agreement to constitute or transfer a mortgage or the deed of consent to the deletion of an action entered into abroad cannot have any effect in Rwanda unless the authenticity of the deed is identified by the legislation of the competent authority.</p> <p>Article 43: Election of domicile</p> <p>Any mortgage creditor must elect domicile at the domicile indicated in the Register of Titles. Otherwise all services of notice related to the entry will be done by posting at the office of the Registrar or Deputy Registrar and publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p> <p>It is optional for the entry's beneficiary or his representative to change the domicile he elected provided he indicates another one.</p> <p>That election of domicile or the change of domicile may be carried out either in the deed that serves as the basis of the entry of the creditor's right, or in a separate authentic deed, or by a statement signed before the Registrar or Deputy Registrar.</p>	<p>Cette inscription est portée tant sur le certificat délivré au propriétaire que sur celui conservé au bureau du Conservateur.</p> <p>Article 42: De l'inscription des conventions hypothécaires passées à l'étranger</p> <p>La convention constitutive ou transmissive de l'hypothèque ou de l'acte portant consentement à radiation d'un acte passé hors du Rwanda, ne peut avoir d'effet au Rwanda que si l'authenticité de l'acte est constaté par la législation de l'autorité compétente.</p> <p>Article 43: De l'élection de domicile</p> <p>Tout créancier hypothécaire est tenu de faire élection de domicile au domicile indiqué dans le Registre des Titres, à défaut de quoi toutes les significations et notifications relatives à l'inscription pourront être faites par affichage au bureau du Conservateur ou du Conservateur adjoint et publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p> <p>Il est loisible, à celui au profit duquel une inscription existe ou à son représentant, de changer le domicile par lui élu, à condition d'en indiquer un autre.</p> <p>Cette élection de domicile ou le changement de domicile peuvent être faits, soit dans l'acte qui sert de base à l'inscription du droit du créancier, soit dans un acte authentique séparé, soit par une déclaration signée devant le Conservateur ou le</p>
---	--	--

<p>umukono imbere y’Umubitsi cyangwa Umubitsi wungirije.</p> <p>Umubitsi cyangwa Umubitsi wungirije yandika aho umuntu yahisemo kuzajya abarizwa ku Cyemezo cy’iyandikisha ry’ubutaka cyangwa cy’ubukode burambye.</p> <p>Ingingo ya 44: Ibyerekeye iyandikisha rijyanye no kwishyuza ibyakoreshejwe cyangwa imisoro.</p> <p>Iyandikisha ry’ingwate riteganijwe mu kwishyuza ibyakoreshejwe mu kurinda inzu yashoboraga guseniyuka burundu yose cyangwa se igice kimwe, hamwe n’amafaranga yishingira imyenda ya Leta cyangwa imisoro itarishyurwa Leta, rigaragaza impamvu, n’agaciro k’amafaranga yishingiwe, ndetse n’amazina yombi, umwuga n’aho ufite umwenda atuye.</p> <p>Ingingo ya 45: Ibyerekeranye n’ibikubiye mw’iyandikwa ry’ubugwate</p> <p>Mw’iyandikwa ry’ubugwate bwumvikanyeho, iry’iherekanya cyangwa se iry’ubugwate bwatanzweho umwenda, iry’ifatira ry’ubugwate bwatanzweho umwenda n’iry’izungura ry’ubugwate bwatanzweho umwenda hakubiyemo ibi bikurikira:</p> <ol style="list-style-type: none"> itariki inyandiko ishingirwaho mu kwandikisha ubugwate yakoreweho kamere y’iyo nyandiko, amazina y’umucamanza cyangwa umukozi wa Leta wayikoze; amazina bwite, amazina y’ingereka, umwuga 	<p>The Registrar or Deputy Registrar annotates the domicile elected on the Certificate of land Registration or of emphyteutic lease.</p> <p>Article 44 : Entries for the recovery of costs and taxes</p> <p>Entries of satisfaction of mortgage provided for in case of recovery of cost carried out for keeping land that was exposed to imminent danger of total or partial destruction and those that secure claims of the State for taxes due indicate the cause and the amount of money secured. They also indicate the name, profession and real domicile of the creditor.</p> <p>Article 45 : Content of mortgage-related entries</p> <p>The entry of conventional mortgages, transmission or conditional assignment of a mortgage claim, attachment by garnishment of a mortgage claim and transfer of a mortgage claim for reason of death includes:</p> <ol style="list-style-type: none"> the date of the deed on basis of which the entry occurred; the nature of the deed, the designation of the judge or the public official who issued it; the name, profession and domicile of the 	<p>Conservateur adjoint.</p> <p>Le Conservateur ou le Conservateur adjoint fait annotation du domicile élu sur le certificat d’enregistrement d’une propriété foncière ou d’emphytéose.</p> <p>Article 44: Des inscriptions pour le recouvrement des frais et impôts</p> <p>Les inscriptions hypothécaires prévues pour le recouvrement des frais effectués en vue de la conservation d’un immeuble qui se trouvait exposé à un danger imminent de destruction totale ou partielle et celles garantissant les créances de l’Etat du chef des impôts qui lui sont dus mentionnent la cause et le montant des sommes garanties; ces dernières mentionnent, en outre, les noms, prénoms, profession et domicile réel du créancier.</p> <p>Article 45 : Du contenu des inscriptions relatives aux hypothèques</p> <p>L’inscription des hypothèques conventionnelles, celle de la transmission ou de la dation en gage d’une créance hypothécaire, celle de la saisie-arrêt d’une créance hypothécaire et celle du transfert d’une créance hypothécaire pour cause de mort comprennent :</p> <ol style="list-style-type: none"> la date de l’acte en vertu duquel l’inscription a lieu ; la nature de l’acte, la désignation du juge ou de l’officier public dont il émane ; les noms, prénoms, professions et
---	--	--

<p>by'abarebwa n'ikibazo n'aho batuye;</p> <p>d) niba ari ubugwate bw'ibintu bitimukanwa bukomoka ku masezerano bweruye cyangwa buteruye, kamere y'amasezerano n'ibyangombwa by'ingenzi biyagize.</p> <p>Ingingo ya 46: Ibyerekeye gutanga icyemezo gihamya inyandiko</p> <p>Iyo Umubitsi cyangwa Umubitsi wungirije arangije gukora iyandikishwa, aha uwarisabye icyemezo cyerekana ko ryakozwe.</p> <p>Icyo cyemezo cyerekana itariki iyandikwa ryakoreweho ndetse n'icyemezo gihamya nyirikibanza iryo yandikwa ryashyizweho.</p> <p>Iyo iyandikwa ryakozwe ariko berekanye amasezerano cyangwa icyemezo cy'urukiko, icyemezo gishyirwa munsu y'inyandiko y'umwimerere cyangwa y'inyandiko-mvaho yashyikirijwe Umubitsi cyangwa Umubitsi wungirije.</p> <p>Inyandiko y'umwimerere cyangwa y'inyandiko-mvaho isubizwa uwasabye iyandikwa, kopi yayo iriho icyemezo ko ihuje n'iy'umwimerere ikaguma mu biro by'Umubitsi cyangwa Umubitsi wungirije.</p> <p>Nyamara ariko, mu gihe hakozwe iyandikwa hakurikijwe amasezerano ateruye yo gutanga ubugwate bw'ibintu bitimukanwa yerekanywe n'uwabyeguriwe, Umubitsi cyangwa Umubitsi wungirije yoherereza uwikuyeho ibintu icyemezo cy'uko iyandikwa ryakozwe.</p>	<p>parties;</p> <p>d) if they are expressed or implied conventional mortgages, the nature of the convention and its main components.</p> <p>Article 46: Issue of a statement of an entry</p> <p>After making an entry, the Registrar or Deputy Registrar issues to the applicant a statement that certifies that an entry has been carried out. That statement indicates the date on which the entry was carried out as well as the certificate on which it was carried out.</p> <p>When the entry is made upon production of an agreement, a court decision, the statement is put at the bottom of the draft or official copy of the authentic deed presented to the Registrar or Deputy Registrar.</p> <p>The draft or official copy is given back to the applicant; the certified copy is kept at the office of the Registrar or Deputy Registrar.</p> <p>Nonetheless, in case of an entry made on basis of a tacit mortgage contract presented by the acquirer, the Registrar or Deputy Registrar issues to the alienator a statement as to the fact that the entry has been made.</p>	<p>domicile des parties ;</p> <p>d) s'il s'agit des hypothèques conventionnelles explicites ou implicites, la nature de la convention et ses éléments principaux.</p> <p>Article 46: De la délivrance d'une attestation constatant une inscription</p> <p>Après avoir opéré l'inscription, le Conservateur ou le Conservateur adjoint délivre au requérant une attestation constatant qu'elle a été faite. Cette attestation mentionne la date à laquelle l'inscription a été effectuée ainsi que le certificat sur lequel elle a été portée.</p> <p>Lorsque l'inscription a lieu sur production d'une convention, d'une décision de justice, l'attestation est mise au pied de la minute ou de l'expédition de l'acte authentique présenté au Conservateur ou au Conservateur adjoint.</p> <p>La minute ou l'expédition est restituée au requérant; la copie certifiée reste déposée au bureau du Conservateur ou du Conservateur adjoint.</p> <p>Toutefois, dans le cas d'une inscription prise en vertu d'un contrat tacite d'hypothèque présenté par l'acquéreur, le Conservateur ou le Conservateur adjoint adresse à l'aliénateur une attestation de ce que l'inscription a été faite.</p>
---	---	---

<p>Akiciro ka II: Ingaruka z'iyandikisha ry'ingwate.</p> <p>Ingingo ya 47: Ibyerekeye aho iyandikwa ry'ubugwate rigarukira</p> <p>Iyandikwa ry'ubugwate ku bintu bitimukanwa si ikimenyetso ko umwenda watumye ubugwate butangwa uriho kandi ntirikuraho inenge uwo mwenda waba ufite.</p> <p>Nanone kandi, iyandikwa ryerekeye ihererekanya ry'umwenda watangiwe ubugwate ntirikuraho inenge z'inyandiko iryo hererekanya rishingiyeho.</p> <p>Ingingo ya 48: Ibyerekeye igihe ubugwate bumara</p> <p>Iyandikwa rigumisha ubugwate ku bintu bitimukanwa mu gihe cy'imyaka mirongo itatu (30). Nta gaciro rikomeza kugira, iyo mbere y'uko icyo gihe gishira, Umubitsi cyangwa Umubitsi wungirije abisabwe n'uberewemo umwenda, atanditse ku cyemezo gihamya nyirikibanza ko iyandikwa rivuguruwe.</p> <p>Iyandikwa ryose rikozwe nyuma y'imyaka mirongwitatu (30) rifatwa nk'aho ari iyandikwa rikozwe ubwa mbere.</p> <p>Ivugururwa ry'iyandikwa rya mbere ntirishobora gukorwa niba, kuva aho iryo yandikwa risaziye ibintu bitimukanwa byaranditswe kw'izina ry'undi muntu wabaye nyirabyo.</p>	<p>Sub-section 2: Effects of the entry of satisfaction of a mortgage</p> <p>Article 47: Limitations of the entry of satisfaction of a mortgage</p> <p>The entry of satisfaction of a mortgage does not prove the existence of the secured claim and does not cover its defects.</p> <p>Similarly, the entry of the claim transmission does not cover the defects of the deed on basis of which that transmission occurred.</p> <p>Article 48: Retention period of the mortgage</p> <p>The entry retains the mortgage of land and buildings for thirty (30) years. It stops being effective if, before that deadline expires, the Registrar or Deputy Registrar did not, upon the creditor's request, indicate on the land title that the entry is renewed. That indication shall be held to be a renewal.</p> <p>Every entry renewed after the lapse of the thirty (30) year period is only held to be like a first entry.</p> <p>The renewal of a first entry may only be carried out if, since the lapse of that entry, the immovable was registered under another proprietor.</p>	<p>Sous-section 2 : Des effets de l'inscription hypothécaire</p> <p>Article 47: Des limites de l'inscription d'une hypothèque</p> <p>L'inscription d'une hypothèque ne prouve pas l'existence de la créance garantie et n'en couvre pas les vices.</p> <p>Pareillement, l'inscription relative à la transmission de la créance ne couvre pas les vices de l'acte en vertu duquel cette transmission a eu lieu.</p> <p>Article 48: De la période de conservation de l'hypothèque</p> <p>L'inscription conserve l'hypothèque foncière et celle sur les constructions pendant trente (30) années. Elle cesse de produire ses effets si, avant l'expiration de ce délai, le Conservateur ou le Conservateur adjoint n'a pas, à la requête du créancier, mentionné sur le titre foncier que l'inscription est renouvelée. Cette mention vaut renouvellement.</p> <p>Toute inscription renouvelée après l'expiration du délai de trente (30) ans ne vaut que comme inscription première.</p> <p>Le renouvellement d'une inscription première ne peut être effectué si, depuis la péremption de cette inscription, l'immeuble a été inscrit au nom d'un autre propriétaire.</p>
--	---	---

<p>Ingingo ya 49: Ibyerekeye kwibagirwa cyangwa kwirengagiza</p> <p>Kudashyira cyangwa kwirengagiza ikintu kimwe cyangwa byinshi byateganyijwe n'iri Teka mw'iyandikwa, biba imvano y'iseswa ry'iyandikwa gusa igihe bidashobora gusimburwa n'izindi ngingo zikubiye mu cyemezo cy'ubutaka.</p> <p>Iseswa rishobora gusabwa gusa n'abandi Bantu batarebwa n'ikibazo ariko bangirijwe n'uko iyandikwa hari ibyo ryirengagije.</p> <p>Akicro ka 3: Ibyerekeye isibwa n'igabanywa ry'iyandikwa ry'ubugwate</p> <p>Ingingo ya 50: Ibyerekeye gukuraho ubugwate</p> <p>Iyandikwa ry'ubugwate ku bitumukanwa risibwa ryose cyangwa se rigasibwa igice iyo byemewe n'ugomba kwishyurwa ubifitiye ubushobozi, cyangwa se hakurikijwe urubanza rwaciwe burundu kandi rutagishobora kujurirwa.</p> <p>Isibwa ryandikwa ku cyemezo cy'iyandikisha.</p> <p>Ingingo ya 51: Ibyerekeye ibyangombwa bisabwa mu gihe cy'isiba cyangwa cy'igabanywa ry'ubugwate</p> <p>Abasaba isibwa cyangwa igabanywa bagomba gushyikiriza ku biro by'Umubitsi cyangwa Umubitsi wungirije inyandiko-mpamo ikubiyemo ukwemera kw'ugomba kwishyurwa; inyandiko ihinnye nayo irahagije, iyo noteri wayitanze yemeza ko inyandiko bwite idakubiyemo inkomyi cyangwa se ubwisegure.</p>	<p>Article 49 : Omission of a recital</p> <p>Omission in the entry of one or many of the recitals required by this Order invalidates the entry only if it may not be replaced by the other recitals of the land title.</p> <p>Invalidity may only be raised by third parties who have been adversely affected by the omission.</p> <p>Sub-section 3: Deletion and reduction of entries of satisfaction of a mortgage</p> <p>Article 50: Deletion of a mortgage</p> <p>Entries are totally or partially deleted according to the consent of the creditor with capacity to that effect, or on basis of a judgment form which there is no appeal.</p> <p>Deletion is indicated on the Certificate of registration.</p> <p>Article 51 : Required documents for deletion or reduction of a mortgage</p> <p>Those who require deletion or reduction of a mortgage must bring to the office of the Registrar or Deputy Registrar the official copy of the authentic deed or the notarial deed en brevet of the agreement. A literal extract is sufficient when the notary that issued it states therein that the deed contains neither conditions nor exceptions.</p>	<p>Article 49 : De l'omission d'une énonciation</p> <p>L'omission dans l'inscription de l'une ou de plusieurs des énonciations requises par le présent Arrêté n'entraîne la nullité de l'inscription que s'il ne peut y être suppléé par les autres énonciations du titre foncier.</p> <p>La nullité ne peut être invoquée que par des tiers auxquels l'omission a porté préjudice.</p> <p>Sous-section 3: De la radiation et de la réduction des inscriptions hypothécaires</p> <p>Article 50: De la radiation d'une hypothèque</p> <p>Les inscriptions sont rayées totalement ou partiellement selon le consentement du créancier ayant capacité à cet effet, ou en vertu d'un jugement passé en force de chose jugée.</p> <p>La radiation est mentionnée sur le certificat d'enregistrement.</p> <p>Article 51 : Des pièces exigées lors de la radiation ou de la réduction d'une hypothèque</p> <p>Ceux qui requièrent la radiation ou la réduction doivent déposer au bureau du Conservateur ou du Conservateur adjoint l'expédition de l'acte authentique ou de l'acte en brevet portant consentement; un extrait littéral suffit, lorsqu'il y est déclaré, par le notaire qui l'a délivré, que l'acte ne contient ni conditions ni réserves.</p>
---	--	---

<p>Nyamara iyo umwenda wishyuzwa n’uwerekanywe na nyirawo, ukwemera gushobora gutangwa mu nyandiko bwite ikozwe n’uwa nyuma werekanywe ko ari we ugomba kwishyurwa, Umubitsi cyangwa Umubitsi wungirije yabanje ariko kugenzura ko uwo wa nyuma werekanywe ari we ugomba kwishyurwa yahawe ubwo burenganzira nyuma y’uruhererekane rw’amasinyatire rutarimo icyuho.</p>	<p>Nonetheless, when the claim is in order form, the consent may be given through a deed under private writing by the last transferee after the Registrar or Deputy Registrar has made sure that the signatory has benefited from a continued succession of endorsements.</p>	<p>Toutefois, lorsque la créance est à ordre, le consentement peut être donné par acte sous seing-privé par le dernier cessionnaire, après que le Conservateur ou le Conservateur adjoint se sera assuré que le signataire en a été saisi par une succession ininterrompue d’endossements.</p>
<p>Urupapuro rw’umwenda wishyuzwa n’uwerekanywe na nyirawo rwomekwa ku cyemezo cy’ubugwatuze kugira ngo rukomeze kubikwa ku Rwego. Umubitsi ashikiranira uwarimo umwenda icyemezo cy’ubwo bubitsi.</p>	<p>The security in order form is attached to the deed of release to be kept at the Office. The Registrar issues a deposit receipt to the debtor.</p>	<p>Le titre à ordre est joint à l’acte de mainlevée pour rester déposé au Service. Le Conservateur adresse au débiteur de la créance un récépissé du dépôt.</p>
<p>Ingingo ya 52: Ibyerekeye aho ukwemera k’uberewemo umwenda ko ubugwate busiba bigarukira</p>	<p>Article 52: Limitations of the creditor’s consent for the mortgage deletion</p>	<p>Article 52: Des limites du consentement du créancier à la radiation</p>
<p>Ukwemera k’uberewemo umwenda ko inyandiko z’ubugwate ku bitimukanwa zisibwa zose cyangwa se zigasibwa igice ntabwo bimuvutsa uburenganzira bwe bwo gukomeza gukurikirana ubwishyu bw’umwenda bamurimo.</p>	<p>Unless otherwise directed, the creditor’s consent to totally or partially delete the entry of a mortgage does not remove the waiver of the interest on basis of which the entry was carried out.</p>	<p>Sauf volonté expresse contraire, le consentement du créancier à la radiation totale ou partielle de l’inscription d’une hypothèque n’emporte pas la renonciation au droit en vertu duquel elle a été effectuée.</p>
<p>Ingingo ya 53: Ibyerekeye no gukuraho ingwate biturutse ku mwanzuro w’urubanza</p>	<p>Article 53 : Deletion on basis of a court judgment</p>	<p>Article 53 : De la radiation en vertu d’un jugement</p>
<p>Isibwa rishingiye ku rubanza rikorwa ari uko hagaragajwe kopi y’urubanza rwaciwe burundu kandi rutagishobora kujuririrwa.</p>	<p>Deletion on basis of a court judgment is carried out upon the production of the official copy of the judgment from which there is no appeal.</p>	<p>La radiation en vertu d’un jugement a lieu sur la production de l’expédition du jugement passé en force de chose jugée.</p>
<p>Ingingo ya 54: Ibyerekeye isibwa ry’ubugwate butujuje ibisabwa</p>	<p>Article 54: Deletion of an illegal mortgage</p>	<p>Article 54: De la radiation d’une hypothèque irrégulière</p>
<p>Isibwa rigomba gutegekwa n’inkinko iyo iyandikwa ry’ubugwate ku bitimukanwa ryakozwe ridashingiye</p>	<p>Deletion must be ordered by the courts when the entry was made without complying with the law or</p>	<p>La radiation doit être ordonnée par les tribunaux lorsque l’inscription a été faite sans être fondée ni</p>

<p>ku mategeko cyangwa se ngo rishingire ku rupapuro rw'umwenda, iyo ubugwate bwazimye, cyangwa iyo umwenda watangiwe ingwate ari nta gaciro ugira, cyangwa se na none warazimye.</p>	<p>the title, when the mortgage right is extinguished or when the secured claim is void or extinguished.</p>	<p>sur la loi ni sur un titre, lorsque le droit d'hypothèque est éteint ou lorsque la créance garantie est nulle ou éteinte.</p>
<p>Inginigo ya 55: Ibyerekeye kumenyesha abafitiwe imyenda ibijyanye n'iyandikisha ry'ingwate</p>	<p>Article 55: Service of notice to creditors in relation with entries of satisfaction of mortgage</p>	<p>Article 55: De la notification des créanciers du fait des inscriptions hypothécaires</p>
<p>Kuregera urukiko ababerewemo imyenda yatangiwe ingwate z'ibitimukanwa, iyo ikirego cyerekeranye n'iyandikwa ry'ubugwate, bikorwa n'imenyesha ry'umuhesha w'inkiko ryoherejwe uberewemo umwenda ubwe cyangwa se ryoherejwe aho yahisemo bwa nyuma ko ariho azajya amenyesherezwa inyandiko zimwerekeye nk'uko biteganywa n'iri Teka.</p>	<p>Actions arising from entries of satisfaction of mortgage are brought against the creditors after a notice is served to them at their last domicile elected in accordance with the provisions of this Order.</p>	<p>Les actions auxquelles les inscriptions donnent lieu contre les créanciers sont intentées par exploit fait à leur personne ou au dernier des domiciles élus conformément au présent Arrêté.</p>
<p>Akiciro ka IV: Ibyerekeye iyandikishwa ry'ibindi bibangamira uburenganzira</p>	<p>Sous-section IV : De l'enregistrement des autres charges</p>	<p>Section IV : De l'enregistrement des autres charges</p>
<p>Ingingo ya 56: Ibyerekeye iyandikishwa ry'ubukode burambye</p>	<p>Article 56: Registration of Emphyteutic Leases</p>	<p>Article 56 : De l'enregistrement du bail emphytéotique</p>
<p>Iyo ubukode burenza imyaka icyenda ku butaka bwite buzanywe kwandikwa, Umubitsi cyangwa Umubitsi wungirije agomba gushyira kopi y'amasezerano y'ubukode yemejwe muri dosiye akandika ibiranga ubwo bukode mu gace kagenewe ibibangamira uburenganzira bwa nyirumutungo ku Cyemezo cy'iyandikisha mu gitabo cyandikwamo ibikorwa bya buri muni no kuri dipurikata y'Icyemezo cy'iyandikisha ubukode bushingiyeho.</p>	<p>When a lease for a term of more than nine years of private land is presented for registration, the Registrar or Deputy Registrar must place a certified copy of the lease on file and record particulars of the lease in the charges section of the Certificate of Registration in the Register of Titles and on the Duplicate Certificate of Registration which serves as its base.</p>	<p>Lorsqu'un bail d'une durée de plus de neuf ans sur une terre du domaine privé est présenté pour être enregistré, le Conservateur ou le Conservateur Adjoint doit placer une copie certifiée conforme à l'original du bail dans le dossier et inscrire les détails du bail dans la section réservée aux charges du Certificat d'Enregistrement dans le Registre des Titres et sur le Duplicata du Certificat d'Enregistrement qui lui sert de base.</p>
<p>Iyo Umubitsi cyangwa Umubitsi wungirije agejejweho igihama giherekejwe n'indahiro cyangwa mu bundi buryo cyerekana ko amasezerano y'ubukode yanditse ku butaka bwite yashaje cyangwa yasheshwe mu buryo</p>	<p>On presentation of proof by affidavit or otherwise that a registered lease of private land has expired or been terminated in any manner, the Registrar or Deputy Registrar must make an annotation on the</p>	<p>Sur présentation d'une preuve par affidavit ou autrement qu'un bail enregistré d'une terre du domaine privé a expiré ou a été résilié de quelque manière que ce soit, le Conservateur ou le</p>

<p>ubwo ari bwo bwose, akora inyandiko ku Cyemezo cy'iyandikisha mu gitabo cyandikwamo ibikorwa bya buri muni no kuri dipurikata y'Icyemezo cy'iyandikisha, gisiba ibibangamira uburenganzira bwa nyirumutungo guhera kw'itariki amasezerano y'ubukode yasaziye cyangwa yasesewe.</p>	<p>Certificate of Registration in the Register of Titles and on the Duplicate Certificate of Registration, striking out the encumbrance on the land with effect from the date when the lease expired or was terminated.</p>	<p>Conservateur Adjoint doit apporter une annotation sur le Certificat d'Enregistrement dans le Registre des Titres et sur le Duplicata du Certificat d'Enregistrement en radiant la charge sur la parcelle avec effet à partir de la date à laquelle le bail a expiré ou a été résilié.</p>
<p>Ingingo ya 57: Ibyerekeye iyandikwa ry'inyungu ku butaka bw'undi muntu n'ibindi bibangamira uburenganzira bwa nyirumutungo</p>	<p>Article 57: Registration of Servitudes and other charges</p>	<p>Article 57 : De l'enregistrement des servitudes et autres charges</p>
<p>Iyandikwa ry'inyungu ku butaka bw'undi n'ibindi bibangamira uburenganzira bwa nyirumutungo bikorwa hakurikijwe ibiteganywa n'Ingingo guhera ku ya 34 kugeza ku ya 49 z'iri Teka.</p>	<p>The registration of servitudes and other charges is carried out in accordance with provisions of Articles 34 through 49 of this Order.</p>	<p>L'enregistrement des servitudes foncières et des autres charges se fait conformément aux dispositions des Articles 34 à 49 du présent Arrêté.</p>
<p>Icyiciro cya IV: Ibyerekeye gukosora no gusimbuza ibyemezo</p>	<p>Section VI: Rectification and Replacement of Certificates</p>	<p>Section VI : De la rectification et du remplacement des titres</p>
<p>Ingingo ya 58: Ibyerekeye gukosora Rejisitiri y'ibyemezo by'ubutaka</p>	<p>Article 58: Rectification of Register of Title</p>	<p>Article 58 : De la rectification du Registre des Titres</p>
<p>Umubitsi ashobora gukosora iRejisitiri y'ibyemezo by'ubutaka cyangwa icyemezo icyo ari cyo cyose kimugejeweho ku mpamvu z'ukwandika:</p>	<p>The Registrar may rectify the register of title or any instrument presented for registration in the following cases:</p>	<p>Le Conservateur peut rectifier le Registre des Titres ou tout instrument présenté pour être enregistré dans les cas suivants:</p>
<p>a) mu bintu bisanzwe no mu gihe habonetse amakosa cyangwa hari ibyibagiwe bitagira icyo bitwaye inyungu za nyirumutungo;</p> <p>b) mu gihe cyose iyo abarebwa n'ikibazo babyiyemereye;</p> <p>c) iyo, mu gusubiramo imbibi za pariseli cyangwa ubutaka, ubuso bwanditse mu Rejisitiri</p>	<p>(a) in formal matters and in the case of errors or omissions not materially affecting the interests of any proprietor;</p> <p>(b) in any case and at any time with the consent of all interested parties;</p> <p>(c) where, upon a re-demarcation of a parcel or an area of land, a dimension or area shown in</p>	<p>a) dans les questions formelles et en cas d'erreurs ou omissions qui n'affectent pas matériellement les intérêts d'un propriétaire ;</p> <p>b) dans tous les cas et n'importe quand avec le consentement de toutes les parties intéressées ;</p> <p>c) lorsque, lors de la redélimitation d'une parcelle ou d'une zone de terrain, une</p>

<p>y'ibyemezo by'ubutaka atari bwo, ariko muri icyo gihe , Umubitsi cyangwa Umubitsi wungirije agomba kubanza kubimenyesha kandi akanumva abo bireba banditse mu Rejisitiri y'ibyemezo by'ubutaka bashobora kuba bafite inyungu cyangwa babangamirwa n'icyifuzo cye cyo gukosora;</p> <p>d) mu gihe hari icyemezo cy'urukiko.</p> <p>Ingingo ya 59: Ibyerekeye ikosora rishingiye kw'ipimwa ry'ubutaka</p> <p>Iyo inyandiko-mvugo y'abakozi b'ibiro bipima ibibanza yemeje ko ibivugwa ku buso cyangwa ku gishushanyo cy'ikibanza cyanditswe bitari iby'ukuri cyangwa bituzuye, kandi kubikosora bitahungabanya uburenganzira bwanditse bw'abahana imbibi, nyir'ikibanza ashobora gusaba ko hakorwa icyemezo gisimbura icya mbere.</p> <p>Icyemezo cya mbere gitashyirwa muri Rejisitiri y'ibyemezo by'ubutaka ku buryo buteganywa n'ingingo ya 28 y'iri Teka.</p> <p>Icyemezo gishya gitandukanywa gusa n'icyo cyasimbuzwe ku byerekeye ibitari iby'ukuri cyangwa ibibuzwe byagaragajwe n'abakozi b'ibiro bishinzwe ipima ry'ibibanza. Cyandikwa muri Rejisitiri y'ibyemezo by'ubutaka kandi kigahabwa nyir'ikibanza mushya anavugamo numero y'urupapuro rw'icyemezo kibanza n'impamvu gitanzwe</p> <p>Umubitsi w'inyandiko z'ubutaka asigarana icyemezo cya mbere n'inyandiko-mvugo y'abakozi b'ibiro bipima</p>	<p>the register of title is found to be incorrect, but in such case the Registrar or Deputy Registrar must first give notice and hearing to all parties appearing by the register of title to be interested or affected of his intention so to rectify;</p> <p>(d) in case of a court order.</p> <p>Article 59: Rectification Based on Cadastral Survey</p> <p>Where the surface area or the map of registered land is recognised to be inaccurate or incomplete as a result of a cadastral survey and rectification is not of a nature to adversely affect the neighbours' registered rights, the owner may demand that a new certificate be drawn to replace the former one.</p> <p>The former certificate is cancelled in the Register of Titles in the form indicated in Article 28 of this Order.</p> <p>The new certificate is different from the former one only in respect of inaccuracies and omissions noted by the staff of the cadastre. It is recorded in the Register of Titles and a new Duplicate Certificate is issued to the owner with reference to the folio of the previous certificate and the reason for which it is issued.</p> <p>The Registrar or Deputy Registrar keeps the former certificate and the minutes of the staff from the</p>	<p>dimension ou une superficie indiquée dans le Registre des Titres se trouve être incorrecte, mais dans un tel cas, le Conservateur ou le Conservateur adjoint doit d'abord informer et entendre toutes les parties qui apparaissent dans le Registre des Titres et susceptibles d'être intéressées ou affectées par son intention de rectifier ;</p> <p>d) en cas d'une ordonnance du tribunal.</p> <p>Article 59 : De la rectification basée sur le relevé cadastral</p> <p>Lorsque l'indication de la superficie ou le croquis d'un immeuble enregistré sont reconnus inexacts ou incomplets par un procès-verbal des agents du cadastre et que la rectification n'est pas de nature à porter atteinte aux droits enregistrés des voisins, le propriétaire peut réclamer qu'un nouveau certificat soit dressé en remplacement de l'ancien.</p> <p>L'ancien certificat est annulé au Registre des Titres dans la forme indiquée à l'article 28 du présent Arrêté.</p> <p>Le nouveau certificat n'est différent de l'ancien que quant aux inexactitudes et omissions relevées par les agents du cadastre. Il est dressé au Registre des Titres et délivré au propriétaire avec renvoi au folio du certificat antérieur et mention de la cause pour laquelle il est délivré.</p> <p>Le Conservateur ou le Conservateur-adjoint retient l'ancien certificat et le procès-verbal des</p>
---	--	--

<p>ibibanza akabyandika mu gitabo cye cy'ibikorwa buri muni.</p> <p>Ingingo ya 60: Ibyerekeye isimburwa ry'ibyemezo byatakaye cyangwa byangiritse</p> <p>Mu gihe Dipurikata y'icyemezo itakaye cyangwa yangiritse, nyir'ikibanza ashobora gusaba ikindi gishya amaze kwerekana icyemezo cy'urukiko rubifitiye ububasha.</p> <p>Dipurikata y'icyemezo nshya ihura neza n'iya mbere, nk'uko iri mu Rejisitiri y'ibyemezo by'ubutaka. Yandikwa mu gitabo kandi igahabwa nyirikibanza, bakandikaho numero y'urupapuro rw'icyemezo cya mbere n'impamvu gitanzwe n'inshingano zafashwe na nyiracyo. Icyemezo cya mbere giteshwa agaciro mu Rejisitiri y'ibyemezo by'ubutaka mu buryo buvugwa mu ngingo ya 28 y'Iri Teka.</p> <p>Icyiciro cya VII: Ibyerekeye ibangamira</p> <p>Ingingo ya 61: Ibyerekeye kwandikisha ibangamira</p> <p>Akoresheje ikirego ashyikirije Umubitsi cyangwa Umubitsi wungirije mw'ifishi iteganywa ku Mugereka wa 6, uwo ari wese mu bantu bakurikira ashobora gutambamira uburenganzira bwa nyir'ikibanza muri Rejisitiri y'ibyemezo by'ubutaka bwo kubegurira undi:</p> <p>a) uberewemo umwenda wishyuzwa wahawe icyemezo gihamya nyir'ikibanza ho ingwate ku bintu byimukanwa;</p>	<p>cadastre, and records them in the Register of Titles.</p> <p>Article 60: Replacement of Lost or Destroyed Certificates</p> <p>In case of loss or destruction of a Duplicate Certificate, the owner may request a new one upon production of a decision par the competent court.</p> <p>The new Duplicate Certificate exactly conforms to the former one as shown on the Register of Titles. It is recorded in the Register of Titles and issued to the owner with reference to the folio of the previous certificate and the reason for which it is issued, as well as the owner's undertaking. The former certificate is cancelled in the Register of titles in the form indicated in article 28 of this Order.</p> <p>Section VII: Caveats</p> <p>Article 61: Lodging a Caveat</p> <p>By means of a notice presented to the Registrar or the Deputy Registrar in the proper form provided for in Annex 6, any of the following persons may lodge a caveat against the exercise by the registered proprietor of the right to dispose of or otherwise deal with the land:</p> <p>a) a secured creditor of the Certificate of Registration;</p>	<p>agents du cadastre, et les inscrit à son Registre des Titres.</p> <p>Article 60 : Du remplacement des certificats perdus ou détruits</p> <p>En cas de perte ou de destruction d'un Duplicata du Certificat d'enregistrement, le propriétaire peut en réclamer un nouveau sur production d'une ordonnance rendu par le tribunal compétent.</p> <p>Le nouveau Duplicata du Certificat est exactement conforme à l'ancien, tel qu'il figure au Registre des Titres. Il est dressé au Registre des Titres et délivré au propriétaire, avec renvoi au folio du certificat antérieur et mention de la cause pour laquelle il est délivré, ainsi que de l'engagement pris par le propriétaire. L'ancien certificat est annulé au Registre des Titres dans la forme indiquée à l'article 28 du présent Arrêté.</p> <p>Section VII : De l'opposition</p> <p>Article 61 : De l'introduction d'une opposition</p> <p>Par requête présentée au Conservateur ou Conservateur-adjoint dans un formulaire prévu dans l'Annexe 6, l'une des personnes suivantes peut former opposition à l'exercice du droit de disposer ou d'effectuer une transaction quelconque par le propriétaire inscrit au Registre des Titres:</p> <p>a) un créancier gagiste du Certificat d'Enregistrement ;</p>
---	--	--

<p>b) uberewemo umwenda ufite inyandiko mpesha;</p> <p>c) ushinzwe gucunga igihombo;</p> <p>d) uwari utunze ibintu mbere akaba afite uburenganzira bwo kubisubizwa biturutse ku mpamvu z'iseswa cyangwa z'itesha-gaciro ry'amasezerano yagurishije ikitimukanwa;</p> <p>e) undi muntu uwo ari we wese yemeza ko ubutaka ari ubwe cyangwa afite inyungu kuri bwo, yaba atabifitiye inyandiko cyangwa mu bundi buryo.</p> <p>Utanga ikibazo agomba kwerekana ko afite ububasha ashingiraho ubwo burenganzira.</p> <p>Umubitsi cyangwa Umubitsi wungirije yandika itambama, ku buryo buvugwa mu ngingo ya 11 y'iri Teka, ku Cyemezo cyanditse muri Rejisitiri y'ibyemezo by'ubutaka akamenyesha iryo tambama nyurutungo urebwa n'iryo tambama.</p> <p>Ingingo ya 62: Ibyerekeye inkurikizi z'ibangamira</p> <p>Iyandikwa ry'ibangamira riburizamo uburenganzira bwa nyirikibanza bwo kukikenuza mu gihe cy'amezi atandatu uherye igihe ikorewe. Ishobora kongererwa igihe kingana n'icya mbere, bitegetswe n'icyemezo cy'urukiko rubifitiye ububasha, kubera impamvu ikomeye.</p>	<p>b) a creditor who has obtained attachment or execution;</p> <p>c) a receiver in the case of bankruptcy;</p> <p>d) the former owner having a right to reconveyance due to a cause of rescission or nullity of the contract by which he has alienated the immoveable property; or</p> <p>e) any other person claiming ownership of the land or any real right over the land, whether under an unregistered instrument or otherwise.</p> <p>The person lodging the caveat must justify the capacity in which he has the right to lodge the caveat by sworn affidavit.</p> <p>The Registrar or Deputy Registrar must make an annotation of the caveat in the form indicated in Article 11 of this Order on the Certificate recorded in the Register of Titles and give notice of the caveat to the registered proprietor of the land affected by the caveat.</p> <p>Article 62: Effect of a Caveat</p> <p>The annotation suspends the registered proprietor's right of disposal for a period of six months from the day it is made. It may be renewed for a period of same duration under an order of the judge of the competent court, for a serious reason.</p>	<p>b) un créancier muni d'un titre exécutoire ;</p> <p>c) un curateur en cas de faillite ;</p> <p>d) le précédent propriétaire ayant un droit à rétrocession dérivant d'une cause de résolution ou de nullité du contrat par lequel il a aliéné l'immeuble ;</p> <p>e) toute personne revendiquant le droit de propriété de la terre ou un droit réel sur la terre, que ce soit aux termes d'un instrument non-enregistré ou autrement.</p> <p>Le requérant doit justifier de la qualité qui lui donne le droit d'agir en opposition par une déclaration sous serment.</p> <p>Le Conservateur ou le Conservateur-adjoint fait annotation de l'opposition, dans la forme indiquée à l'article 11 du présent Arrêté, sur le certificat inscrit au Registre des Titres et informe de l'opposition le propriétaire enregistré de la terre affectée par l'opposition.</p> <p>Article 62 : De l'effet d'une opposition</p> <p>L'annotation paralyse le droit de disposition du propriétaire pendant six mois dès l'instant où elle est faite. Elle peut être renouvelée pour une période de même durée, en vertu d'une ordonnance du juge du tribunal compétent, pour motif grave.</p>
---	---	---

<p>Nta hererekanya rishobora gukorwa, ku mpamvu iyo ariyo yose, mbere y'uko igihe cyateganijwe n'amategeko cyangwa n'urukiko kirangira, keretse iyo itambama rikuweho n'uwarikeze cyangwa n'urubanza rwaciwe burundu, rudashobora kujuririrwa.</p>	<p>No transfer, transmission or other transaction with respect to the land, under whatever cause, may occur before the expiry of the period prescribed by law or the court, unless the caveat is lifted by the person who filed it or by a judgment from which there is no appeal.</p>	<p>Nulle mutation, en vertu de quelque cause que ce soit, ne peut avoir lieu avant l'expiration du délai légal ou judiciaire, à moins qu'il ne soit donné mainlevée de l'opposition par l'opposant ou par un jugement passé en force de chose jugée.</p>
<p>Ingingo ya 63: Ibyerekeye guhanagura itambama</p>	<p>Article 63: Lifting of a caveat</p>	<p>Article 63 : De la main-levée de l'opposition</p>
<p>Iyo itambama rivuyeho, inyandiko itambama ishyirwaho tembure iyitesha agaciro n'inyandiko iriho itariki, n'umukono w'Umubitsi cyangwa Umubitsi wungirije isobanura impamvu y'iryo teshagaciro.</p>	<p>In a case where a caveat is lifted, the annotation of the caveat is cancelled and a dated, sealed and signed annotation made by the Registrar or Deputy Registrar indicating the reason for cancellation.</p>	<p>En cas de mainlevée, l'annotation de l'opposition est frappée d'un timbre d'annulation et d'une mention datée, scellée et signée par le Conservateur ou Conservateur adjoint, indiquant le motif de l'annulation.</p>
<p>Umubitsi w'inyandiko z'ubutaka asigarana inyandiko cyangwa urubanza rwakuyeho itambama kandi akabyandika muri Rejisitiri y'ibyemezo by'ubutaka.</p>	<p>The Registrar or Deputy Registrar keeps the deed or the judgment of release and records it in the Register.</p>	<p>Le Conservateur ou Conservateur-adjoint retient l'acte ou le jugement de mainlevée et l'inscrit au Registre des Titres.</p>
<p>UMUTWE WA IV: IBYEREKEYE INGINGO ZINYURANYE, IZ'INZIBACYUHO N'IZISOZA.</p>	<p>CHAPTER IV: MISCELLANEOUS, TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS.</p>	<p>CHAPITRE IV : DES DISPOSITIONS DIVERSES, TRANSITOIRES ET FINALES.</p>
<p>Icyiciro cya mbere: Ibyerekeye ingingo zinyuranye</p>	<p>Section one: Miscellaneous provisions</p>	<p>Section première: Des dispositions diverses</p>
<p>Ingingo ya 64: Ibyerekeye ibigomba kuba bikubiye mu nyandiko ihinnye y'icyemezo cy'iyandikisha</p>	<p>Article 64 : Elements of the extract of the Certificate of Registration</p>	<p>Article 64 : Des indications de l'extrait du certificat d'enregistrement</p>
<p>Inyandiko ihinnye y'icyemezo gihamya nyir'ikibanza gifitweho uburenganzira n'undi utari nyiracyo itangazwa mu Igazeti ya Leta igaragaza byibuze:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) ibitabo by'ububitsi bw'inyandiko z'ubutaka byakomotsemo iyo nyandiko ihinnye; b) icyemezo cy'iyandikisha cyanditsweho 	<p>The extract of the Certificate of Registration of the burdened property to be published in the Official Gazette includes the following at the minimum:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) the registers of land titles of the register from which the extract is issued; b) the certificate of registration on which the 	<p>L'extrait du certificat d'enregistrement du bien grevé, à publier au Journal officiel indique au minimum :</p> <ol style="list-style-type: none"> a) la conservation des titres fonciers des registres desquels l'extrait est délivré ; b) le certificat d'enregistrement sur le quel

<p>ikitimukanwa cyagwatirijwe hagaragazwa inomero y'igitabo icyemezo cy'iyandikisha cyanditsemo n'urupapuro rw'icyo gitabo cyanditsweho;</p> <p>c) aho ikitimukanwa cyatanzweho ingwate ikandikwa ku cyemezo cyayo cy'iyandikisha gihereye, uko giteye n'ubuso bwacyo;</p> <p>d) uburenganzira bwatanzweho ingwate (uburenganzira bwa nyirikintu, uburenganzira bw'ubukode burambye, ...);</p> <p>e) isosiyete cyangwa se ishyirahamwe nyir'icyo kintu kitimukanwa cyangwa se nyir'uburenganzira bwatanzweho ingwate: hagaragazwa izina ryayo n'icyicaro cyayo kandi iyo nyir'ikitimukanwa cyangwa nyiruburenganzira bugwatirizwa ari umuntu ku giti cye, hagaragazwa amazina ye, umwuga we n'aho atuye;</p> <p>f) ku byerekeye ibiteganywa mu mpera z'agace ka e) kavuzwe hejuru, itariki y'inyandiko nyir'ikitimukanwa cyangwa se nyir'uburenganzira bwagwatirijwe hishingirwa inshingano z'isosiyete, amazina y'umuyobozi inyandiko ikomokaho, ubwoko bw'amasezerano, ibyangombwa byayo by'ingenzi, inkomyi zayo n'igihe agomba kurangirizwaho;</p> <p>g) ubugwate ku bitimukanwa buza mbere y'ubwanditse bwishingira inguzanyo yatanzwe cyangwa igomba gutangwa hagaragazwa itariki y'iyandika ryabwo</p>	<p>mortgaged immovable property is recorded: by mentioning the number of the register in which that certificate is recorded and the folio on which it is found;</p> <p>c) the location, description and surface area of the immovable property on the certificate of registration on which the mortgage is entered;</p> <p>d) the mortgaged right (ownership, emphyteutic right, etc.);</p> <p>e) the company or association that owns the immovable property or holder of the mortgaged interest in immoveables: by indicating its legal name and head office and, if the owner of the immovable property or the holder of the interest in immoveables to be mortgaged is a natural person, his full name, profession and domicile;</p> <p>f) in the last case provided for in fine of item e) above, the date of the deed on basis of which the owner of the immovable property or the holder of the mortgaged interest in immoveables agreed to burden his property as a security for the company's liabilities, the designation of the public officer who issued that deed, the nature of the agreement, its main elements, terms and conditions and the duration agreed upon;</p> <p>g) mortgages that take precedence over the one recorded as a security of the loan granted or to be granted: by indicating the date of their entry and, if need be, of their renewal; by</p>	<p>est inscrit le bien immobilier grevé de l'hypothèque : par la mention du numéro de registre dans lequel ce certificat est inscrit et du folio sur lequel il figure ;</p> <p>c) la situation, la description et la superficie du bien immobilier sur le certificat d'enregistrement duquel l'hypothèque est inscrite ;</p> <p>d) le droit grevé de l'hypothèque (propriété, droit d'emphytéose, etc) ;</p> <p>e) la société ou association propriétaire de l'immeuble ou titulaire du droit immobilier grevé de l'hypothèque : par la mention de sa dénomination sociale et de son siège social et, si le propriétaire de l'immeuble ou le titulaire du droit immobilier à grever est une personne physique, par ses nom, prénoms, profession et domicile;</p> <p>f) dans le dernier cas prévu in fine du point e) ci-dessus la date de l'acte en vertu duquel le propriétaire de l'immeuble ou le titulaire du droit immobilier grevé de l'hypothèque, a consenti à grever son bien en garantie des obligations de la société, la désignation de l'officier public dont cet acte émane, la nature de la convention, ses éléments principaux, les conditions et le terme prévus ;</p> <p>g) les hypothèques primant celle inscrite pour sûreté de l'emprunt réalisé ou à réaliser : par la mention de la date de leur inscription et, le cas échéant, de leur</p>
---	---	--

<p>hamwe, biramutse bibaye ngombwa n'itariki y'ukwandikwa kwabwo bundi bushya: hagaragazwa neza ababerewemo imyenda baherewe ingwate ku bitimukanwa n'amafaranga ubwo bugwate bwatangiwe: hagaragazwa inkomyi z'inshingano zishingiwe n'ubwo bugwate. Igihe amafaranga y'iremezo y'umwenda agomba kwishyurirwaho kimwe n'ijanisha ry'inyungu zagenwe; biramutse bibaye ngomba, inyandiko ihinnye igaragaza ukubaho kw'ingingo y'amasezerano iteganya cyamunara yumvikanyweho;</p> <p>h) ubugwate bwishingira inguzanyo: handukurwa inyandiko nk'uko iteye ku cyemezo gihamya nyirikibanza;</p> <p>i) uguhura kw'ibyanditse mu nyandiko ihinnye n'ibyanditse mu bitabo by'inyandiko z'ubutaka, itariki inyandiko ihinnye yatangiweho, icyo uwayitanze akora n'izina rye.</p> <p>Ingingo ya 65: Ibyerekeye kujuririra ibyemezo byafashwe n'Umubitsi cyangwa Umubitsi wungirije</p> <p>Ibyemezo by'Umubitsi cyangwa Umubitsi wungirije bishobora kujurirwa nk'uko biteganywa n'Itegeko N° 18/2004 ryo kuwa 20/06/2004 rireba imiburamuririza y'imanza z'imbonezamubano, iz'ubucuruzi, iz'akazi n'iz'ubutegetsu.</p>	<p>designating precisely mortgage creditors and sums for which the entry was recorded; by indicating terms and conditions for liabilities secured by those mortgages, the deadline for payment of amounts due on account of capital, as well as the rate of stipulated interests; if need be, the extract indicates the existence of the stipulation that provides for auction that was agreed upon;</p> <p>h) the mortgage taken as the security of the loan: by repeating the entry as it is indicated on the certificate;</p> <p>i) the compliance of the extract's entries with land registers; the date on which the extract was issued; the title and the name of the authority that issued it.</p> <p>Article 65: Appeal Against the Registrar's and Deputy Registrar's Decisions</p> <p>Any decisions of the Registrar or Deputy Registrar may be appealed against according to the Law N° 18/2004 of 20/06/2004 relating to the Civil, Commercial, Labour and Administrative Procedures.</p>	<p>renouvellement ; par la désignation précise des créanciers hypothécaires et des sommes pour lesquelles l'inscription a été prise ; par l'indication des conditions des obligations garanties par ces hypothèques, de l'époque de l'exigibilité des sommes dues à titre de capital, ainsi que du taux des intérêts stipulés ; le cas échéant, l'extrait mentionne l'existence de la clause à ordre ou de la stipulation de voie parée;</p> <p>h) l'hypothèque prise pour sûreté de l'emprunt : par la reproduction de l'inscription, telle qu'elle figure sur le certificat ;</p> <p>i) la conformité des mentions de l'extrait avec les registres fonciers ; la date à laquelle l'extrait a été délivré ; la qualité et le nom de celui qui l'a délivré.</p> <p>Article 65 : Du recours contre les décisions du Conservateur et du Conservateur adjoint</p> <p>Les décisions du Conservateur ou du Conservateur-adjoint peuvent être attaquées par un recours conformément à la Loi N° 18/2004 du 20/06/2004 relative aux Procédures Civiles, Commerciales, Sociales et Administrative.</p>
---	--	---

<p>Ingingo ya 66: Ibyerekeye uburyozwe bw'amakosa yakozwe n'Umubitsi cyangwa Umubitsi wungirije</p> <p>Leta iryozwa amakosa yakozwe n'Umubitsi n'Ababitsi bungirije. Ubwo buryozwe ntibushobora kurenza agaciro k'isambu, inyubako n'ibyari biyitewemo mu gihe ikosa ryakorwaga, ako gaciro kakongerwaho kimwe cya gatanu.</p> <p>Bitabangamiye uburyozwe bwabo ku bijyanye n'ibihano by'ibyaha biteganywa mu Ngingo ya 83 y'Itegeko Ngenga, Umubitsi cyangwa Umubitsi wungirije cyangwa undi muntu ukorera muni y'ububasha bwabo ntashobora kuryozwa icyo ari cyo cyose cyakozwe cyangwa cyibagiranye gukorwa nk'uko biteganywa n'iri Teka atabigambiriye.</p> <p>Ingingo ya 67: Ibyerekeye amafaranga y'ubwishingizi</p> <p>Mu kwandika ubutaka cyangwa ihererekanya nk'uko biteganywa n'iri Teka, hagomba kwishyurwa amafaranga yitwa amafaranga y'ubwinshingizi mu kigeza cya Leta.</p> <p>Umubare wayo ugenwa na Minisitiri ufite ubutaka mu nshingano ze abigiyemo inama na Minisitiri ufite imari mu nshingano ze.</p> <p>Iyo mu rubanza uruhare rwa Leta rugaragaye mu makosa yakozwe n'Umubitsi cyangwa Umubitsi wungirije, umubare w'amafaranga y'ibyangiritse n'amagarama agomba kwishyurwa na Leta bivanwa</p>	<p>Article 66: Liability for mistakes by Registrar or Deputy Registrar</p> <p>The State is liable for the mistakes of the Registrar and Deputy Registrars. That liability must not exceed the value of land and attachments to the land at the time the mistake occurred; that value is increased by one fifth.</p> <p>Without prejudice to their liability to penal sanctions under Article 83 of the Organic Law, neither the Registrar nor a Deputy Registrar, nor any person acting under their authority, can be held personally liable for any thing done or omitted to be done under this Order in good faith.</p> <p>Article 67: Assurance fee</p> <p>Upon registration of any land or any transaction under this Order there must be paid a fee called assurance fee to the Public Treasury.</p> <p>This fee is determined by the Minister having lands in his/her attributions after concertation with the Minister having finance in his/her attributions.</p> <p>If in any civil suit for the mistakes of the Registrar or Deputy Registrar the State is found liable, the amount of damages and costs awarded against the State must be paid out of the Assurance fee.</p>	<p>Article 66 : De la responsabilité pour les fautes commises par le Conservateur ou le Conservateur adjoint</p> <p>L'Etat est responsable des erreurs du Conservateur et du Conservateur-adjoint. Cette responsabilité ne peut excéder la valeur du fonds et des constructions et plantations à l'époque où l'erreur a été commise, cette valeur augmentée d'un cinquième.</p> <p>Sans préjudice à leur responsabilité pour les sanctions pénales prévues à l'Article 83 de la Loi Organique, ni le Conservateur, ni le Conservateur-adjoint ou toute autre personne agissant sous son autorité ne peuvent être tenus personnellement pour responsables pour une chose faite ou omise de bonne foi aux termes du présent Arrêté.</p> <p>Article 67: Des frais d'assurance</p> <p>Lors de l'enregistrement des terres ou de toute transaction aux termes du présent Arrêté, des frais dits frais d'assurance doivent être payés au Trésor Public.</p> <p>Ces frais sont déterminés par le Ministre ayant les terres dans ses attributions après concertation avec le Ministre ayant les finances dans ses attributions.</p> <p>Si la responsabilité de l'Etat est établie dans une procédure civile pour les erreurs commises par le Conservateur ou le Conservateur-adjoint, le montant des dommages et des frais mis à la</p>
--	---	---

<p>muri ayo mafaranga y'ubwishingizi.</p> <p>Umubare w'amafaranga agomba kwishyurwa abatsinze Leta muri urwo rubanza agomba kuva mu ngenzo y'imari y'umwaka y'Urwego.</p> <p>Ingingo ya 68: Ibyerekeye agaciro k'icyemezo cy'ubutaka</p> <p>Icyemezo cy'iyandikisha gifite agaciro ko kwerekana uburenganzira ku mutungo, ku bukode cyangwa ku bibangamira uburenganzira bwa nyirumutungo bigaragazwa hakurikijwe kamere yacyo.</p> <p>Mu gihe cy'iyandikisha rusange, hatangwa icyemezo cy'agategenye gishyirwaho umukono na Perezida wa Komite y'ubutaka, ny'iri ubutaka n'uwabupimye. Icyo cyemezo gishyikirizwa Umuhuzabikorwa w'Akagali ubwo butaka buherereyemo kugirango agitereho kashi.</p> <p>Gifite kandi agaciro igihe cyose kitarasimburwa n'icyemezo ntakuka nkuko biteganywa n'iri Teka. Gishobora gutangwaho ingwate mu mabanki kikanakorwaho ihererekanya ryose ry'uburenganzira k'ubutaka.</p> <p>Ingingo ya 69: Ibyerekeye kwerekana icyemezo cy'ubutaka mu gihe cy'iherekanya</p> <p>Uretse igihe ibitse mu biro by'Umubitsi, icyemezo cy'iyandikisha kigomba kwerekana buri gihe cyose kugira ngo handikwe ihererekanya ry'ubutaka gishingiyeho.</p>	<p>The amount of money to be paid to those that won the case against the State must therefore come from the Office's annual budget.</p> <p>Article 68: The evidential weight of the land title</p> <p>A Certificate of Registration has evidentiary effect of proprietorship, lease or actual charges therein specified according to its nature.</p> <p>Within a systematic registration, a provisional certificate is issued by chair Person of the land committee, land owner and surveyor. That certificate should be stamped by the coordinator of the cell where the land is located.</p> <p>A provisional certificate has value for the duration it has not been replaced by a final certificate as provided by this decree. It can be mortgaged in Banks and can be used for all land transactions.</p> <p>Article 69: Producing a land title during transactions</p> <p>Unless it is filed in the office of the Registrar, a Certificate of Registration must always be produced for registration of a transaction over land it is the subject of.</p>	<p>charge de l'Etat doit être payé en provenance des frais d'assurances.</p> <p>Les montants à payer à ceux qui auront obtenu gain de cause contre l'Etat doivent, à cette fin, émaner du budget annuel du Service.</p> <p>Article 68 : De la valeur probante du titre foncier</p> <p>Un Certificat d'Enregistrement a valeur probante du droit de propriété, de bail ou des charges y relatives selon sa nature.</p> <p>Lors de l'enregistrement systématique, un certificat provisoire est délivré et est signé par le président du comité foncier, le propriétaire de la terre ainsi que le topographe qui a mesuré la terre. Ce certificat est transmis au secrétaire exécutif de la cellule où la terre est localisée pour qu'il y appose le sceau.</p> <p>Il a une valeur probante aussi longtemps qu'il n'est pas remplacé par un certificat définitif conformément aux dispositions du présent Arrêté. Il peut être hypothéqué et faire objet d'autres transactions.</p> <p>Article 69 : De la production du titre foncier pendant les transactions</p> <p>A moins qu'il ne soit gardé dans le bureau du Conservateur, un Certificat d'Enregistrement doit toujours être présenté pour l'enregistrement d'une transaction foncière dont il fait l'objet.</p>
---	--	--

<p>Ingingo ya 70: Ibyerekeye amafishi</p> <p>Kugira ngo iri Teka rishyirwe mu bikorwa, Umubitsi ashobora kugena andi mafishi uretse ayateganijwe muri iri Teka. Ayo nayo atangazwa mw'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.</p>	<p>Article 70: Forms</p> <p>For the purposes of its implementation, the Registrar may determine forms other than those provided for in this Order. There are similarly published in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p>	<p>Article 70: Des formulaires</p> <p>Aux fins de sa mise en application, le Conservateur peut déterminer d'autres formulaires que ceux prévus au présent Arrêté. Ils sont publiés de la même manière au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p>
<p>Ingingo ya 71: Ibyerekeye ikiguzi cy'iyandikwa</p> <p>Minisitiri ufite ubutaka mu nshingano ze amaze kugisha inama Ministiri ufite imali mu nshingano ze, agena ibisabwa kwishyurwa ku bigendanye byose n'iyandikwa ry'Impapurompamo z'ubutaka.</p>	<p>Article 71: Fees and charges</p> <p>The Minister having land in his/her attributions must after consulting with the Minister having finance in his/her attributions prescribe fees to be paid in respect of all aspects of title registration.</p>	<p>Article 71: Des frais et charges</p> <p>Le Ministre ayant les terres dans ses attributions peut, après consultation avec le Ministre ayant les finances dans ses attributions, prescrire les frais à payer pour tous les aspects relatifs à l'enregistrement des titres.</p>
<p>Ingingo ya 72: Ibyerekeye gushyiraho amabwiriza y'inyongera</p> <p>Ibidateganywa n'iri teka mu bijyanye n'imikoreshereze y'ubutaka, amategeko ngengamikorere yuzuza kandi agafasha gusobanura ingingo zikubiye muri iri teka.</p>	<p>Article 72: Creation of Additional Regulations</p> <p>For any land related information that is not provided for in this Order, the procedures' manual must complete and interpret provisions of this Order.</p>	<p>Article 72 : De la réglementation supplémentaire</p> <p>Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent Arrêté en rapport avec le foncier, le manuel des procédures complète et interprète les dispositions du présent Arrêté.</p>
<p>Icyiciro cya II: Ibyerekeye ingingo z'inzibacyuho</p>	<p>Section II: Des dispositions transitoires</p>	<p>Section II : Des dispositions transitoires</p>
<p>Ingingo ya 73: Ibyerekeye gusimbuza ibyemezo bisanzwe ibishya</p> <p>Ibyemezo by'iyandikwa ry'ubutaka byabonetse mbere y'uko iri Teka rishyirwa mu bikorwa kandi bikurikije amategeko, bikomeza kugira agaciro kugeza igihe bizasimburirwa n'ibyemezo biteganywa n'iri Teka, bitabangamiye ibi bikurikira:</p>	<p>Article 73: Substitution of New Titles for Existing Titles</p> <p>Certificates of Registration of land acquired prior to the coming into force of this Order and in compliance with the law remain valid and effective against the world until they are replaced by Certificates provided for by this Order, without prejudice to the following:</p>	<p>Article 73 : De la substitution de nouveaux certificats aux titres existants</p> <p>Les certificats d'enregistrement des propriétés foncières acquis antérieurement à l'entrée en vigueur du présent Arrêté, conformément à la législation, demeurent valides et opposables aux tiers jusqu'à leur remplacement par les Certificats prévus par cet Arrêté, sous réserve de ce qui suit :</p>

<p>a) ubukode bw'igihe kirekire bumara igihe kiri muni y'igiteganywa n'Iteka rya Perezida N° 30/01 ryo kuwa 29/06/2007 rigena umubare w'imyaka nyakuri y'ubukode ku butaka bwisunga ku mubare w'imyaka uteganywa n'iryo Teka;</p> <p>b) ubukode bw'igihe kirekire bumara igihe kiri hejuru y'igiteganywa n'Iteka rya Perezida N° 30/01 ryo kuwa 29/06/2007 rigena umubare w'imyaka nyakuri y'ubukode ku butaka bukomeza kugira agaciro kugeza igihe busaziye. Mu gihe cyo gusaba ko ubukode buhuzwa n'ibiteganywa n'iri Teka, igihe kizagabanywa kinganishwe n'igiteganywa n'Iteka rya Perezida N° 30/01 ryo kuwa 29/06/2007 rigena umubare w'imyaka nyakuri y'ubukode ku butaka;</p> <p>c) ubutaka bwatanzwe nta kiguzi mbere y'uko iri Teka rishyirwaho bukomeza gukoreshwa n'ababuhawe mu gihe babuherewe. Nyamara iyo icyo gihe kirangiye bashobora gusaba guhabwa ubukode bw'igihe kirekire nk'uko biteganywa n'iri Teka.</p> <p>Gahunda yo gusimbuza ibyemezo by'ubutaka biriho ubu igenwa n'Umubitsi igatangazwa mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda cyangwa mu binyamakuru bisomwa na benshi igateganya itakazagaciro k'ibyemezo iyo habayeho kutubahiriza ibihe biteganywa muri gahunda. Muri icyo gihe, ubutaka buzafatwa nkaho ari indeka kandi buzafatwa butyo.</p>	<p>a) existing emphyteutic leases of a duration less than the one provided for by the Presidential Order N° 30/01 of 29/06/2007 determining the exact number of years of land lease conform to the duration provided for by the same Order;</p> <p>b) existing emphyteutic leases of a duration above than the one provided for by the Presidential Order N° 30/01 of 29/06/2007 determining the exact number of years of land lease remain until when they expire. In case of application for regularisation to comply with the provisions of this Order, the duration shall be reduced to the one provided for by the Presidential Order N° 30/01 of 29/06/2007 determining the exact number of years of land lease;</p> <p>c) free transfers of land operated prior to this Order remain valid for beneficiaries for the duration of their cession. Upon the expiry of the transfer, they may, however, apply for an emphyteutic lease in compliance with this Order.</p> <p>The programme for replacing existing land titles is set up by the Registrar and published in the Official Gazette of the Republic of Rwanda or in mass circulation newspapers under penalty of loss of validity of the title in case of non-compliance of the deadline provided in the programme. In the latter case, land will be considered as abandoned land and treated as such.</p>	<p>a) Les baux emphytéotiques existants d'une durée inférieure à celle prévue par l'Arrêté Présidentiel n° 30/01 du 29/06/2007 déterminant le nombre exact des années de bail des terres se conforment à la durée prévue par le même Arrêté ;</p> <p>b) Les baux emphytéotiques existants d'une durée supérieure à celle prévue par l'Arrêté Présidentiel n° 30/01 du 29/06/2007 déterminant le nombre exact des années de bail des terres subsistent jusqu'à leur expiration. En cas de demande de régularisation pour se conformer aux dispositions du présent Arrêté, la durée sera réduite à celle prévue par l'Arrêté Présidentiel n° 30/01 du 29/06/2007 déterminant le nombre exact des années de bail des terres.</p> <p>c) Les cessions gratuites des terres consenties antérieurement au présent Arrêté demeurent acquises aux bénéficiaires pour la durée de leur cession. Ils peuvent néanmoins, à l'expiration de la cession, demander à être soumis au régime du bail emphytéotique, conformément au présent Arrêté.</p> <p>Le programme de remplacement des titres fonciers existants est fixé par le Conservateur et publié au Journal Officiel de la République du Rwanda ou dans les Journaux à grand tirage, sous peine de perte de la validité du titre en cas de non respect des délais prévus dans le programme. Dans ce dernier cas, la propriété foncière sera considérée comme un bien abandonné et traité comme tel.</p>
---	--	--

<p>Amaze gusabwa gusimbuza icyemezo na nyirumutungo wanditse, Umubitsi cyangwa Umubitsi wungirije avana ibihamya uburenganzira ku butaka mu gitabo cy'amakuru cya kera akabishyira muri Rejisitiri y'ibyemezo by'ubutaka iteganywa mu Ngingo ya 8 y'iri Teka agaha icyemezo gishya cy'iyandikisha nyirubutaka nk'uko biteganywa n'iyi ngingo.</p> <p>Icyiciro cya III: Ingingo zisoza</p> <p>Ingingo ya 74: Ibyerekeye ivanwaho ry'ingingo z'amategeko</p> <p>Ingingo zose z'amategeko zibanziriza iri Teka kandi zinyuranije na ryo zivanyweho.</p> <p>Ingingo ya 75: Ibyerekeye igihe iri Teka ritangirira gukurikizwa</p> <p>Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangirijwe mw'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.</p>	<p>Upon the receipt of a request for substitution from a registered proprietor, the Registrar or Deputy Registrar must transfer the record of title to the land from the former register book into the Register of Titles established in accordance with Article 8 of this Order and issue a new Certificate of Registration to the registered proprietor in accordance with the provisions of that Article.</p> <p>Section III: Final Provisions</p> <p>Article 74: Repeals</p> <p>All previous regulatory provisions contrary to this Order are hereby abrogated.</p> <p>Article 75: Coming into Force</p> <p>This Order comes into force on the day of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p>	<p>A la réception d'une demande de substitution de la part d'un propriétaire enregistré, le Conservateur ou le Conservateur-adjoint doit transférer les informations du titre foncier de l'ancien registre vers le Registre des Titres établi conformément à l'Article 8 du présent Arrêté et délivrer un nouveau Certificat d'Enregistrement au propriétaire enregistré conformément aux dispositions de cet Article.</p> <p>Section III : Des dispositions finales</p> <p>Article 74: De l'abrogation des dispositions contraires</p> <p>Toutes les dispositions réglementaires antérieures contraires au présent Arrêté sont abrogées.</p> <p>Article 75 : De l'Entrée en vigueur</p> <p>Le présent Arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p>
---	---	---

Kigali, kuwa 01/04/2008

Minisitiri w'Umutungo Kamere
KAMANZI Stanislas

**Bibonywe kandi bishyizweho ikirango cya
Repubulika:**

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta
KARUGARAMA Tharcisse

Kigali, on 01/04/2008

The Minister of Natural Resources
KAMANZI Stanislas

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

The Minister of Justice/Attorney General
KARUGARAMA Tharcisse

Kigali, le 01/04/2008

Le Ministre des Ressources Naturelles
KAMANZI Stanislas

Vu et scellé du Sceau de la République:

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux
KARUGARAMA Tharcisse